



FACULTAD DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN, TURISMO Y PSICOLOGÍA
ESCUELA PROFESIONAL DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN

EL NOTICARIO ÑUQANCHIK COMO ALIADO ESTRATÉGICO
PARA FORTALECER LA COMUNICACIÓN CON LAS
COMUNIDADES QUECHUAHABLANTES DEL PERÚ, 2018

PRESENTADA POR
JENNYFFER CAROLY SALAZAR ERCILLA

ASESORA

MARTHA ALICIA ROMERO ECHEVARRÍA

TESIS PARA OPTAR EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN
CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN

LIMA – PERÚ

2019



Reconocimiento - No comercial - Compartir igual
CC BY-NC-SA

El autor permite entremezclar, ajustar y construir a partir de esta obra con fines no comerciales, siempre y cuando se reconozca la autoría y las nuevas creaciones estén bajo una licencia con los mismos términos.

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>



**FACULTAD DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN, TURISMO Y PSICOLOGÍA
ESCUELA DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN**

TESIS

**EL NOTICARIO ÑUQANCHIK COMO ALIADO ESTRATÉGICO
PARA FORTALECER LA COMUNICACIÓN CON LAS
COMUNIDADES QUECHUAHABLANTES DEL PERÚ, 2018**

**PARA OPTAR EL TÍTULO DE
LICENCIADA EN CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN**

**PRESENTADO POR:
JENNYFFER CAROLY SALAZAR ERCILLA**

**ASESORA:
DRA. MARTHA ALICIA ROMERO ECHEVARRÍA**

**LIMA, PERÚ
2019**

DEDICATORIA

A mi madre Irmita, mi sonrisa y luz, respiración profunda y paz, ella me dejó el mejor ejemplo de optimismo y perseverancia, por quien todo soy.

A mi hermano Pepito por su apoyo y buen humor, A John por ser el mejor compañero, el punto de impulso y contención en mi vida

AGRADECIMIENTOS

A la Universidad San Martín de Porres, por el respaldo que ha representado en mi vida profesional y por haber ayudado a forjar en mí el valor de *la empatía*.

A mi estimada asesora la Dra. Martha Romero Echevarría, por haber acompañado con paciencia y profesionalismo en todo el proceso de mi investigación

A los entrevistados por haber compartido sus invaluable aportes.

ÍNDICE DE CONTENIDO

CARÁTULA	i
DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTOS	iii
ÍNDICE DE CONTENIDO	iv
RESUMEN	vi
ABSTRACT	vii
INTRODUCCIÓN	viii
CAPÍTULO I MARCO TEÓRICO	17
1.1. Antecedentes de la investigación.....	17
1.1.1. Antecedentes Internacionales	17
1.1.2. Antecedentes Nacionales	20
1.2. Bases teóricas	21
1.2.1. Contenido informativo del noticiero del Ñuqanchik.....	25
1.2.2. Identidad sociocultural de la población quechuahablante	49
1.3. Definiciones Conceptuales	59
CAPÍTULO II METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN	61
2.1. Diseño Metodológico	61
2.1.1. Tipo de investigación.....	61
2.1.2. Nivel de investigación.....	62
2.1.3. Diseño de investigación	62
2.2. Población y muestra	63
2.2.1. Población	63
2.2.2. Muestra	63

2.3. Técnicas de recolección de datos.....	64
2.4. Aspectos Éticos	64
CAPÍTULO III RESULTADOS.....	66
3.1. Análisis de la pauta informativa noticiero en quechua “Ñuqanchik”	67
3.2. Análisis de las entrevistas a profundidad	72
CAPÍTULO IV DISCUSIÓN	77
CONCLUSIONES.....	81
RECOMENDACIONES	83
FUENTES DE INFORMACIÓN	85
ANEXOS	90

RESUMEN

La diversidad lingüística y étnica del Perú durante años ha sido sinónimo de pobreza y discriminación. Frente a esta problemática endémica las acciones que se ejecuten desde el gobierno y la sociedad civil son fundamentales para llegar al bicentenario reconciliados con nuestra diversidad cultural.

En medio de este esfuerzo en conjunto, la labor del periodismo juega un papel determinante para derribar estereotipos erróneos y fortalecer la identidad de los peruanos. Por ello la siguiente investigación analiza a detalle el impacto que genera el primer noticiero en quechua en la historia de la televisión peruana, transmitido a través de la señal de mayor cobertura en el territorio nacional. “Ñuqanchik” y TV Perú, han escrito las nuevas páginas de un país que celebra su heterogeneidad y de pocos cierra las fisuras de una herencia colonial que durante años sumergió al país, erróneamente, en una búsqueda incesante por la homogeneidad.

En un estudio cualitativo, con entrevistas a expertos y análisis de las pautas del noticiero Ñuqanchik, la siguiente tesis ha evaluado y contrastado la incidencia y repercusión positiva que ha generado en la comunidad quechuahablante. En las siguientes páginas, se hace un repaso de las dos variables que han direccionado la investigación, “noticiero” e “interculturalidad”. La convergencia entre ambas, ha dado como resultado un noticiero que se ciñe al principio intrínseco del periodismo como servicio social.

Palabras clave: Homogeneidad, diversidad cultural, periodismo, quechua, TV Perú.

ABSTRACT

The linguistic and ethnic diversity of Peru for years has been synonymous with poverty and discrimination. Faced with this endemic problem, the actions carried out by the government and civil society are essential to reach the bicentennial reconciled with our cultural diversity.

In the midst of this joint effort, the work of journalism plays a decisive role in breaking down erroneous stereotypes and strengthening the identity of Peruvians. Therefore, the following research analyzes in detail the impact generated by the first Quechua newscast in the history of Peruvian television, transmitted through the signal with the greatest coverage in the national territory. "Ñuqanchik" and TV Peru, have written the new pages of a country that celebrates its heterogeneity and few close the cracks of a colonial heritage that for years immersed the country, erroneously, in an incessant search for homogeneity.

In a qualitative study, with interviews with experts and analysis of the guidelines of the Ñuqanchik newscast, the following thesis has been evaluated and contrasted the incidence and positive repercussion that it has generated in the Quechua-speaking community. In the following pages, a review has been made of the two variables that have directed the research, "newscast" and "interculturality". The convergence between the two has resulted in a newscast that adheres to the intrinsic principle of journalism as a social service.

Keywords: *Homogeneity, cultural diversity, journalism, Quechua, TV Perú.*

INTRODUCCIÓN

En la última década el acceso a la información se ha convertido en una necesidad imprescindible en el ser humano. Día a día, la exposición de información e imágenes, llena los diversos espacios de la vida diaria. La receptividad de mensajes y la necesidad de comunicar son derechos fundamentales que forman parte del adecuado desarrollo de una sociedad democrática.

En ese sentido la interrogante puesta sobre el tapete radica en cuál es la función que tienen los medios de comunicación, en una era de la información en donde converge no sólo la televisión y la radio, sino también la inmediatez de los medios digitales, en el fortalecimiento de la identidad.

Pese al fácil acceso a todas estas plataformas informativas aún persisten brechas que dificultan la comunicación inclusiva y el adecuado cumplimiento del derecho a la información que poseemos los peruanos.

El lingüista e investigador Luis Jaime Cisneros atribuía a la comunicación un espectro integrador y que contribuye al entendimiento de los miembros de una nación. “El desarrollo de la comunicación puede favorecer un diálogo y una mayor comprensión entre los pueblos y sus diferentes culturas” (p. 9) pero, así como tiene ese poder transformador y de unificación posee además las llaves a las puertas del abismo para una sociedad disgregada y desigual.

Las referencias culturales determinan nuestra identidad y las maneras en que construimos la realidad; afectan nuestra autopercepción, la forma en que nos relacionamos con los demás, y el modo en que interactuamos con el mundo.

Los medios de comunicación no solo influyen considerablemente en lo que pensamos, sino también en lo que hacemos. (UNESCO, 2014, párr.1)

Camino al bicentenario, el concepto de una televisión plural aún tiene mucho camino por recorrer, sin embargo, desde la televisión pública se han desarrollado dos iniciativas que marcan un antes y un después dentro de las competencias de los medios de comunicación.

Si les otorgamos a los medios de comunicación masiva el espectro integrador, en él se adhiere la responsabilidad de informar, no sólo con veracidad y en respeto a una sociedad, sino la necesidad de llegar a todos los peruanos. Por ello la inserción de la interculturalidad en los contenidos es fundamental.

El Perú alberga 48 lenguas originarias y 55 pueblos indígenas, los cuales representan el 25% de los peruanos, población que al igual que el resto del país tienen el derecho fundamental al acceso a la información, por tanto, la necesidad de llegar a estas comunidades a través de sus lenguas, es un reto que no sólo le compete al Estado, sino también a los medios de comunicación.

La presente investigación analiza el contenido del primer noticiario en la historia del Perú, hecho íntegramente en quechua, lengua que es hablada por más de tres millones de peruanos, y de qué manera esta propuesta televisiva fortalece la identidad de los peruanos quechuahablantes, lengua que representa la segunda más hablada del país.

Descripción de la situación problemática:

El 9 de agosto del 2012 durante la Asamblea General de las Naciones Unidas, el entonces Secretario General de las Naciones Unidas Ban Ki- Moon

exhortó “a los medios de comunicación, indígenas o no, y sobre todo los nuevos medios, para tender puentes y crear un mundo verdaderamente intercultural, en el que se celebre la diversidad; un mundo donde las distintas culturas no solo coexistan, sino que también se valoren de forma recíproca por sus aportaciones y potencial”.

Un mensaje que dejó en evidencia el poder de los medios de comunicación, para fortalecer identidades a partir de contenidos interculturales que refuercen las autoestimas de los pueblos originarios.

Cuando nos referimos a derechos fundamentales, nos ceñimos al derecho intrínseco que tiene todo ciudadano a conocer y entender, por ejemplo, las acciones que emprenden un determinado Estado.

Esta disposición no aislada y ya adscrita, en el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo, en donde señala y detalla los derechos de los Pueblos originarios en torno a la recepción de información en su lengua originaria o sobre sus comunidades ha sido ya implementada en diversos países de la región.

Los gobiernos deberán adoptar medidas acordes a las tradiciones y culturas de los pueblos interesados, a fin de darles a conocer sus derechos y obligaciones, especialmente en lo que atañe al trabajo, a las posibilidades económicas, a las cuestiones de educación y salud, a los servicios sociales y a los derechos dimanantes del presente Convenio.

A tal fin, deberá recurrirse, si fuere necesario, a traducciones escritas y a la utilización de los medios de comunicación de masas en las lenguas de dichos pueblos. (OIT, 2014, p. 58)

En **Ecuador** se instauró el primer canal de televisión indígena febrero del año 2009, TV MICC Canal 47, cuya programación está orientada a fortalecer la diversidad cultural de las poblaciones originarias. Ecuador al igual que el Perú y diversos países de la región, albergan una diversidad lingüística que se extiende por todo el territorio nacional. Según el Atlas Sociolingüístico de los Pueblos Indígenas de América Latina elaborado por UNICEF (2009), la población indígena en Ecuador, representa un 35% de la población total, territorio que, además, alberga 14 lenguas ancestrales. La Constitución de 2008 que rige el Gobierno Ecuatoriano, se establece en el capítulo primero artículo 2, que:

El castellano es el idioma oficial del Ecuador; el castellano, el kichwa y el shuar son idiomas oficiales de relación intercultural. Los demás idiomas ancestrales son de uso oficial para los pueblos indígenas en las zonas donde habitan y en los términos que fija la ley. El Estado respetará y estimulará su conservación y uso. (p. 16)

Ese mismo año, la Constitución Vigente también fue traducida al idioma kichwa, como símbolo del proceso integrador de las diversas etnias indígenas de ese país.

Tras la declaratoria oficial de esa nueva constitución, iniciativas que buscaban empoderar el kiwcha y los pueblos indígenas no se hicieron esperar. Ese mismo año, el Movimiento Indígena Campesino de Cotopaxi, firmó un convenio con el Consejo Nacional de Radio y Televisión con la finalidad de poder adquirir un espacio en señal abierta manejado íntegramente por comunidades indígenas.

Al año siguiente la creación de la emisora televisiva TV MICC Canal 47, bajo la fundación de Ángel Tibán Guala, escribió un hito en las reformas interculturales de los pueblos indígenas de Ecuador, el uso sostenible del kichwa en su parrilla

televisiva, marcó el inicio de iniciativas orientadas a contribuir en la interculturalidad de los medios de comunicación masiva. La señal 47, actualmente llega a poblaciones de zonas rurales, semi urbanas y urbanas de ese país.

Durante el Primer encuentro de Realizadores y Cineastas de los Pueblos y Nacionalidades realizado en el año 2014 en Ecuador, José Venegas, gerente de TV MICC, expresaba la importancia de una emisora orientada a crear contenidos acordes con las vivencias y demandas de los diversos pueblos originarios, expresando lo siguiente:

Los indígenas queremos vernos en la televisión, vernos reflejados como nos vemos a nosotros mismos, no desde una mirada externa. Ya estamos cansados de ver a políticos, de ver a las estrellas extranjeras. El indígena ya no está a 4.000 metros de altura, está en las ciudades, en las plazas, en las instituciones. Queremos mostrar esa nueva realidad del indígena en la pantalla... empezamos este canal por un sueño colectivo común. Fue un trabajo de construcción bastante difícil. Somos un medio comunitario y los pueblos indígenas no contamos con el financiamiento de los grandes empresarios. El dueño del canal no es una sola persona, sino las 32 organizaciones que conforman el MICC.

Actualmente, MICC TV, es de los escasos medios de comunicación maneja íntegramente por comunidades indígenas en América Latina y ha inspirado a diversos colectivos y medios de comunicación a empoderar su lengua y sus tradiciones a través de contenido multicultural.

En **Bolivia**, desde la aprobación de Ley General de Telecomunicación en el año 2011, se ha delimitado una línea en la cual el objetivo principal está orientado al

respeto a la diversidad del país.

La presente Ley tiene por objeto establecer el régimen general de telecomunicaciones y tecnologías de información y comunicación, del servicio postal y el sistema de regulación, en procura del vivir bien garantizando el derecho humano individual y colectivo a la comunicación, con respeto a la pluralidad económica, social, jurídica, política y cultural de la totalidad de las bolivianas y los bolivianos, las naciones y pueblos indígena originario campesinos, y las comunidades interculturales y afrobolivianas del Estado Plurinacional de Bolivia. Ley General de Telecomunicaciones.

Ese mismo año, Bolivia TV, canal estatal del Estado Plurinacional de Bolivia de total cobertura en todo el país, lanza el noticiero bilingüe, Marcasana Arupa, en el horario de las cinco y media de la mañana en todo el territorio nacional.

Otra iniciativa orientada a empoderar a las lenguas nativas en los medios de comunicación, se dio en el año 2012, un año después de promulgada la referida Ley de Telecomunicaciones, esta vez desde el sector privado. La cadena de televisión de Bolivia ATB (Asociación Teledifusora Boliviana) lanzó su primer Noticiero en Quechua y Aimara, a través de dos informativos de media hora. Es así que el 26 de marzo del 2012 ATB estrenó a las seis y a las seis y media de la mañana sus noticieros transmitidos en las dos lenguas originarias del país boliviano.

Pese a la existencia de noticieros bilingües previos, incluso cuatro años antes, a la iniciativa de ATB, como el del canal Virgen de Copacabana, era la primera vez que una cadena televisiva de gran envergadura y cobertura nacional como la referida, transmitía en vivo y en ediciones diarias dos noticieros bilingües conducidos por las periodistas bolivianas Julia Cusi y Sonia Ovanto.

En el **Perú** la diversidad idiomática, ha estado atribuida a una herencia ancestral que, pese a la adversidad, prevalece y se fortalece a medida que pasan los años y nos reconocemos como un país multicultural.

La diversidad cultural en los medios de comunicación ha tenido por su parte, un proceso evolutivo a lo largo de las dos últimas décadas. Entiéndase evolutivo, en el sentido que los canales de televisión han ido insertando perfiles reales a su programación. Se ha, con el tiempo, pasado de perfiles caucásicos (referentes de realidades muy ajenas al país) a una mirada más realista de nuestros rasgos físicos multiétnicos.

Los medios de comunicación no han estado exentos de una problemática social aún latente en nuestros días y que a través de distintas e importantes iniciativas, desde la sociedad civil y el Estado se trata de paliar. La discriminación, por tanto, es un capítulo que aún no se cierra y que a medida que pasan los años sigue generando fisuras profundas en la identidad nacional de nuestro país, por tanto y ante lo expuesto se formula el problema de la siguiente manera:

Problema general

¿De qué manera el noticiario Ñuqanchik trasciende al cubrir la necesidad de información de la comunidad quechuahablantes, una gran población que no había sido atendida por los medios de comunicación masivos en Perú, 2018?

Problemas específicos

¿Cuál es el impacto del noticiario Ñuqanchik como aliado estratégico del Estado y de diversas instituciones, para atender las necesidades de información de la población quecuahablante?

¿De qué manera el enfoque informativo del noticiario Ñuqanchik se presenta a través de la estructuración diaria de la pauta informativa?

¿De qué manera el contenido informativo del noticiario Ñuqanchik se ciñe a la cosmovisión andina y al uso correcto de la lengua?

Objetivo general

Analizar la trascendencia de la información emitida por el noticiario Ñuqanchik dirigida a la comunidad quechuahablantes, población que no ha sido atendida por los medios de comunicación masivos en Perú, 2018.

Objetivos específicos

Comprobar el impacto del noticiario Ñuqanchik como aliado estratégico del Estado y de diversas instituciones, para atender las necesidades de información de la población quechuahablante.

Determinar el enfoque informativo del noticiario Ñuqanchik a través de la estructuración diaria de la pauta informativa.

Comprobar si el contenido informativo del noticiario Ñuqanchik se ciñe a la cosmovisión andina y al uso correcto de la lengua.

Justificación de la investigación:

La investigación es importante porque por primera vez en la historia de la televisión peruana se trasmite un noticiero en quechua diseñado para informar a más de tres millones de peruanos. Desde el 2016, TV Perú, la señal televisiva con mayor alcance a nivel nacional (90%) transmite diariamente Ñuqanchik, un

informativo de media hora diseñado por y para la comunidad quechuahablante del país.

Se destaca la implementación de contenidos televisivos en lenguas originarias para fomentar un país inclusivo en donde el derecho a la información no esté condicionado al idioma.

El enfoque de la investigación es cualitativo, de tipo aplicada, transversal; de diseño no experimental, descriptiva y explicativa. Se usó como técnica la observación y la entrevistas a profundidad, que se llevaron a cabo con especialistas en tema, entre ellos Iván Acuña, especialista en quechua; Henri Nin, periodista y parte del equipo a cargo de la implementación del programa de Educación Intercultural Bilingüe del Ministerio de Educación; Antonín Huáscar, dirigente y presidente de la Confederación Nacional Agraria. Por otro lado, también se ha podido tener contacto con la periodista Carol Ruiz, quien ha llevado desde el inicio la dirección y producción de los noticieros en lenguas originarias de TV Perú.

La estructura de la tesis es: el primer capítulo contiene el marco teórico que comprende los antecedentes de la investigación, bases teóricas y definición de términos. El segundo capítulo, el diseño metodológico, la población y muestra, técnicas de recolección de información y los aspectos éticos. El tercer capítulo contiene el análisis de las pautas de los noticieros y de las entrevistas a profundidad, los cuales permiten inferir los resultados de la investigación. En el cuarto capítulo se encuentra la discusión de los hallazgos; y finalmente, se presentan las conclusiones, recomendaciones, las fuentes de información y los anexos

CAPÍTULO I

MARCO TEÓRICO

1.1. Antecedentes de la investigación

1.1.1. Antecedentes Internacionales

Tandazo (2016) realizó la tesis de grado *La producción televisiva y su aporte para los pueblos indígenas Saraguro del Cantón Yantzaza en la provincia de Zamora Chinchipe* de Cuenca presentada a la Universidad Nacional de Loja en Ecuador; el autor analiza el rol de los medios televisivos en la construcción y puesta en valor de las tradiciones de los mencionados originarios en territorio ecuatoriano y en las futuras generaciones.

A través de una metodología cuanti y cualitativa, utilizó instrumentos como encuestas, fichas de observación y entrevistas a profundidad, para determinar qué tipo de programa televisivo podría contribuir a fortalecer la identidad del pueblo Yantzaza, constituido en su mayoría por mujeres.

La referida investigación concluye que en la programación televisiva a la que tienen acceso (considerando que son poblaciones de escasos recursos

económicos) no existen programas audiovisuales orientados a fortalecer la tradiciones ancestrales y la identidad originaria, por ello y según las preferencias de la muestra encuestada, la mayoría de pobladores optarían por la implementación de noticieros en dónde a través de reportajes y entrevistas puedan conocer sobre lo que ocurre en su población y qué representa su cultura.

Alsina (1996) en el ensayo *Minorías étnica, identidades y medios de comunicación* de la revista Signos y Pensamientos de la Pontificia Universidad Javeriana – Colombia, define el rol de los medios de comunicación en la construcción de la identidad de las minorías étnicas. A través de su investigación se cuestiona, sobre qué se entiende por minoría étnica y qué aspectos determinan las condiciones para que un grupo social sea o no considerado una minoría. Haciendo referencias de diversas teorías de la comunicación, para que un grupo sea considerado minoría, este debe estar ausente de poder. La investigación califica a los medios de comunicación como etnocentristas, informando continuamente a una masa homogénea sin hacer distinciones sobre la diversidad étnica a la que se dirige. Esta diferencia sólo se contempla cuando las noticias están divididas en nacionales e internacionales.

Para el autor, “los medios de comunicación se convierten en abastecedores de identidades con los que las personas se identifican” (p. 45) esta cualidad, aún no interiorizada, por los medios de comunicación podría hacer la diferencia entre la construcción de identidades individuales a una identidad multicultural.

Sanjinés (2012) en el estudio *Apuestas cuestionadoras por el presente y el futuro: El caso del programa Bolivia Constituyente* presentado por el Observatorio Nacional de Medios – Bolivia, analiza el impacto del referido

programa en el fortalecimiento y desarrollo de los comunicadores audiovisuales indígenas. En el año 2006, tras la emisión del programa “Bolivia Constituyente”, producción televisiva emitida por Canal 7- Bolivia, creada en un principio como un espacio de diálogo y debate para los asambleístas originarios mientras se desarrollaba el proceso de la nueva constitución, se originó en el país Altiplánico, una ola de discriminación hacia el espacio televisivo, esto a consecuencia del posicionamiento que empezaron a tener los pueblos originarios en la Asamblea. En este estudio destaca el impacto y las consecuencias favorables para el comunicador audiovisual que se originaron a partir de este antecedente, que lejos de amedrentar a la comunidad indígena boliviana, emprendió los lineamientos para nuevas propuestas televisivas que re dimensionaron la televisión tradicional.

A través de capacitaciones, talleres y mesas de trabajo, las estructuras de pautas televisivas, la conducción, elaboración de reportajes y demás aspectos relacionados a los contenidos audiovisuales indígenas se abrieron paso en la Televisión Abierta, desarrollándose así nuevos patrones interculturales en los medios de comunicación. Para el autor, el antecedente del programa televisivo “Bolivia constituyente” que para el año 2012, aún tenía una edición semanal es “un proceso de producción en un campo de luchas simbólicas y políticas inmersas en parámetros ya instituidos” (p. 269), esta definición es necesaria plantearla en mesas de discusión sobre qué entendemos como televisión intercultural y qué retos tienen las comunidades originarias dentro de los medios de comunicación tradicionales y homogéneos.

1.1.2. Antecedentes Nacionales

Cutire y Quispe (2005) presentó la tesis de grado *Contenidos radiofónicos en radio Santa Mónica y radio Inti Raymi en perspectivas de contribuir a la vigencia del idioma Quechua y al fortalecimiento de la identidad cultural Yupaucna*, presentada por la Universidad San Antonio Abad del Cusco. en la referida tesis, se utilizó una metodología descriptiva cuanti y cualitativa. A través de muestras se midió la sintonía y la relación entre los contenidos emitidos por las emisoras investigadas y los quechuahablantes ubicados en el Cusco, que representa el espacio de estudio. Por otro lado, la utilización de encuestas, han permitido a los autores determinar la conducta de los receptores a partir de los mensajes que brinda diariamente las emisoras.

Las conclusiones a la que llegaron en esta tesis, destacan el grado de aceptación que tienen ambas emisoras y el compromiso social percibido por parte de los radioescuchas. Los autores por medio de sus muestras, concluyen en la necesidad de capacitar a los operadores, conductores y equipos de producción a cargo de los programas emitidos para obtener mejores productos radiales, orientados siempre a construir y fortalecer la identidad quechuahablante a través de contenidos emitidos en su propia lengua.

Fasabi y Tuanama (2014), en su tesis de grado *Causas socioculturales que determinan la pérdida de identidad cultural en el centro poblado comunidad nativa Kedhwa Waycu- Lamas*, presentada en la Universidad San Martín Tarapoto - Perú, determinan tres aspectos fundamentales en la pérdida de la identidad. Para las autoras, que en la referida investigación aplicaron instrumentos de recolección de datos, entrevistas y encuestas, la discriminación,

la migración y el rol de la globalización, han influido en la pérdida de identidad cultural en la comunidad originaria Kechwa Wayku.

Según los instrumentos utilizados, el 95% de la comunidad han percibido discriminación por pobladores locales mestizos de Lamas. La migración por su parte, juega un papel determinante para la pérdida y/o desarraigo eventual de costumbres ancestrales (vestimenta, creencias, arte). Al migrar a diversas ciudades, en busca de mejores condiciones de vida, el desapego cultural se intensifica anulando así, para las futuras generaciones, la herencia cultural Kechwa Wayku.

Finalmente, y para fines de la presente investigación, el rol de la globalización, en términos de internet y medios de comunicación, influyen de manera negativa en la muestra de estudio de la referida investigación, esto se percibe en la aculturización de nuevos estilos de vida disimiles a su pueblo originario, la homogenización de los contenidos emitidos en diversos medios televisivos influye en los pobladores, los cuales se adaptan a patrones que no corresponden con su identidad cultural. En ese sentido, los medios de comunicación, al tener un espectro masivo de receptores, determinar la conducta de sus espectadores.

1.2. Bases teóricas

Camino al bicentenario de la independencia del Perú, la necesidad de democratizar la información a través de contenidos audiovisuales de gran alcance a nivel nacional y orientados a los diversos públicos del territorio peruano, es una tarea pendiente para los medios de comunicación.

El Perú posee una gran diversidad étnica a nivel de Latinoamérica, sin

embargo, durante las últimas décadas, los diversos pueblos originarios que conforman el país se han visto rezagados por brechas sociales y económicas que han impedido el desarrollo e incluso la preservación de saberes ancestrales que forman parte de su identidad. A través de los años, diversas lenguas nativas se han ido perdiendo a causa de la discriminación y la estigmatización.

En un país donde, actualmente, alrededor de cuatro millones de peruanos se comunican en alguna de las 48 lenguas originarias que alberga el territorio nacional, es necesario cuestionarse ¿qué acciones se están adoptando para preservar y poner en valor nuestra diversidad lingüística? En los años 2016 y 2017 se han desarrollado importantes avances para este objetivo, uno de ellos ha sido la aprobación de la Política Nacional de Lenguas originarias, que permitirá trazar un plan de trabajo a fin de salvaguardar las diversas lenguas con las cuales se comunican un gran número de peruanos.

La segunda acción importante, y que da origen a la presente investigación, es la aprobación del reglamento de la Ley de Lenguas Originarias, en donde se especifica la importancia de los medios de comunicación para informar y contribuir en la preservación de las lenguas originarias.

En ese sentido, se marca un hecho histórico en la historia de la televisión peruana, TV Perú la señal con mayor alcance a nivel nacional (90%) emprende el reto de implementar en su parrilla televisiva, dos noticieros en dos lenguas originarias, quechua y aimara.

Ñuqanchik (noticiero en quechua) y Jiwasanaka (noticiero en aimara) ofrecen desde el 2016 una programación en la cual millones de peruanos cuya lengua materna distinta al castellano, invisibles durante décadas en los diversos medios

de comunicación, pueden diariamente informarse sobre los acontecimientos más importantes del país en los diversos ámbitos.

A través de las teorías más adelante aplicadas, se tratará de determinar qué papel juegan los medios de comunicación, en este caso específico Ñuqanchik, en el reforzamiento de la identidad quechua.

TEORÍAS DE LA COMUNICACIÓN

Enfoque *Newsmaking*

Desde el lanzamiento de la primera edición del Noticiero Ñuqanchik, cuyo equipo de producción está conformado por periodistas quechuahablantes entre conductores, reporteros, productor, asistentes y demás profesionales que hacen posible la realización del informativo, se concibió la utilización de las diversas variantes del quechua, lengua hablada por más de 3 millones de peruanos y que se extiende en todo el territorio nacional y sobre todo en los departamentos de Ayacucho, Huancavelica, Lima y Apurímac.

La utilización de las diversas variantes de la lengua y los departamentos de mayor predominio de quechuahablantes, determinan las noticias que están incluidas en la pauta informativa, es decir no todas las coberturas diarias que se realizan a través de la mesa de informaciones que alimenta la redacción de los diversos noticiarios en la jornada diaria de TV Perú noticias y su señal informativa TV Noticias 7.3, son incluidas en el noticiero, cuya duración es sólo de treinta minutos.

El análisis de los emisores de la información es fundamental para la selección adecuada de las notas informativas a emitir. Por ello, con la finalidad de

determinar y analizar qué condicionantes (internos y externos) en el equipo periodístico detrás del Ñuqanchik determinan la información emitida, es necesario aplicar la Teoría Enfoque *Newsmaking* de Mauro Wolf (1987).

En el libro Teoría e investigación de la comunicación de masas, José Carlos Lozano Rendón, identifica dos corrientes dentro del enfoque propuesto por Wolf.

La primera es la sociología de las profesiones, que estudia a los emisores desde el punto de vista de sus características sociológicas, culturales, de los estándares de carrera que siguen, de los procesos de socialización a los que están sometidos". La segunda tendencia analiza, la lógica de los procesos con los que se produce la comunicación de masas y el tipo de organización del trabajo en que tiene lugar la construcción de los mensajes" (Lozano, 1996, p. 56)

Esta teoría, enmarcada en el enfoque teórico de la sociología de la producción de mensajes, para Lozano, "estudia los condicionantes micro y macro que se presentan en dicho proceso de producción" (p. 77).

La teoría *Newsmaking*, aplicada al Noticiero Ñuqanchik permite entender el porqué de la selección de la información y qué condicionantes determinan la información emitida en cada edición.

Enfoque análisis de cultivo

La utilización de un Enfoque *Newsmaking*, propuesto por Wolf, converge también en la necesidad de establecer criterios de selección de información que a largo plazo influyen en modificar la conducta de los receptores. A fin de determinar la relación entre la emisión del noticiero Ñuqanchik y el

fortalecimiento de la identidad de la comunidad quechuahablante, es necesario establecer la cualidad que posee la comunicación de masas para influir a los ciudadanos, en este caso los receptores del informativo.

José Carlos Lozano, señala que, en la información vertida sobre la audiencia, están adheridos “bits” de información, entendidos como mensajes dirigidos por el emisor (en este caso medios de comunicación) que poseen una codificación determinada que, a largo plazo, puede modificar el comportamiento de quién, en dosis pequeñas, va asimilando esta información.

Pero las actitudes no se adquieren por herencia biológica, sino que se forman lentamente con base en múltiples bits de información, que le llegan al individuo del entorno, llamados cogniciones. Una actitud racista... está condicionada por acumulación de cogniciones o mensajes, no porque se hayan recibido una sola vez información al respecto” (Lozano, 1996, p. 134)

Para determinar el grado de influencia que tiene sobre la comunidad objeto de estudio, la teoría de análisis de cultivo, enfoque impulsado por George Gerbner y Larry Gross, permitirá analizar de qué manera los mensajes emitidos, a partir de la utilización de la lengua quechua, influyen a largo plazo en el fortalecimiento de la identidad de la cultura, dando paso así al inicio de una ventana televisiva abierta a la diversidad cultural del país, que durante décadas se ha visto empobrecida por estigmatizaciones étnicas.

1.2.1. Contenido informativo del noticiero del Ñuqanchik

El periodismo televisivo en el Perú tiene más de medio siglo transmitiendo diversos informativos a nivel nacional. El primer acercamiento a producciones televisivas que no fueran series norteamericanas fue en el año 22 de julio de

1959. En el libro “Introducción a la historia del periodismo” Juan Gargurevich, señala que la primera transmisión televisada y en cadena radial fue el mensaje a la nación del primer ministro Pedro Beltrán. “Fue una decisión que escandalizó a los políticos pues se esperaba que su alocución fuera presentada primero al congreso” (Gargurevich, 2011. p. 193)

Durante el inicio de esos años, el periodismo televisivo tuvo que enfrentar diversas carencias para la realización de programas informativos, desde escaso recursos humanos especializados en materia periodística hasta inexpertos broadcasters sin referencias cercanas sobre cómo gerenciar un medio de comunicación, “en un inicio, los únicos referentes para los trabajadores de un canal de televisión fueron los especialistas llegados del extranjero” (Canales, 2009, p. 31)

En el transcurso de estas cinco décadas, la profesionalización del ejercicio periodístico, a través de la implementación de la carrera técnica y/o universitaria en diversas casas de estudio y la modernización de equipos tecnológicos, ha permitido profundizar y mejorar, en la marcha, los contenidos televisivos.

En tiempos de mayor acceso a la información, los noticieros emprender nuevos desafíos, desde instaurar nuevamente principios básicos del periodismo, como la colaboración de fuentes (ejercicio vulnerado a causa de la inmediatez de la noticia por medio de plataformas digitales - internet) hasta el discernimiento responsable, bajo una adecuada línea ética periodística, de informaciones emitidas diariamente.

La formación de públicos, si bien no constituye un objetivo de los noticieros, representa una de las consecuencias de los medios de comunicación. Según los

teóricos George Gerbner y Larry Gross sí existe una gran incidencia entre el comportamiento de la audiencia y el contenido televisivo al cual diariamente está expuesto.

Esta postura resulta relevante teniendo en cuenta cifras que ubican al Perú como uno de los países con mayores tasas de consumo de contenidos televisivos en la región. Según un estudio de ConcorTV (2011) el peruano promedio consume tres horas y media por día de televisión. Estos datos ponen en relieve la función que cumplen los medios de comunicación, en específico los noticieros, en la formación de audiencias.

La colisión entre la función social del quehacer periodístico e intereses particulares de determinadas líneas editoriales (ceñidos por aspectos ideológicos y comerciales) es el mayor conflicto al cual se enfrentan los noticieros. El devenir de estos intereses, para el teórico José Carlos Lozano Rendón ha dado como resultado *“la espectacularización de la noticia”* en donde el sensacionalismo prevalece ante que la información oportuna y veraz.

En el proceso, las noticias se transforman en espectáculo, se trivializan, se presentan como piezas dramáticas, chuscas o sensacionalistas que lejos de interpelar a los televidentes como ciudadanos, los conciben como consumidores y como puntos de rating... (Lozano, 2004, p. 102)

Por su parte, Mario Vargas Llosa en *“La civilización del espectáculo”* atribuye al periodismo la formación de una nueva tabla de valores en la población, en donde aspectos como la cultura y la crítica intelectual han quedado desplazados por la banalización de la información y la generalización de la frivolidad. Al respecto dice que *“Las noticias pasan a ser importantes o secundarias, sobre*

todo, y a veces exclusivamente, no tanto por su significación económica, política, cultural y social como por su carácter novedoso, sorprendente, insólito, escandaloso y espectacular” (Vargas Llosa, 2013, p. 54)

Frente a estos fenómenos que delinean el actual y equívoco quehacer periodístico ceñido por prácticas que distan de un periodismo responsable, en el VI Encuentro Panamericano de Comunicación desarrollado en Argentina, Ariadna Laura Cantú (2013) recoge de su artículo “¿Qué ves cuando me ves? El noticiero televisivo desde la mirada de los televidentes” las siguientes valoraciones:

- a- El noticiero como agente social: contribuye al bien de una o varias personas, un grupo, una comunidad o la sociedad en su conjunto. (Pág 6)
- b- El noticiero como entretenimiento: tendencia de presentar la información como espectáculo, con la función de servir de gancho para captar y mantener la audiencia (Pág 10)
- c- El noticiero como empresa o “sociedad anónima”: el noticiero televisivo se convierte en una industria, y una muy preocupada por el éxito comercial de su producto (Pág 12)
- d- El noticiero como ventana al mundo: se produce cuando los entrevistados hablan directamente de los hechos y no del acontecimiento creado (Pág 14)

1.2.1.1. Pre-Producción del servicio de noticia

En el proceso de mejorar el quehacer periodístico, se implementó el servicio de noticias, que nace bajo la necesidad de impulsar de manera ordenada y oportuna las comisiones informativas que día a día realizan los reporteros de un determinado programa de televisión.

El periodista Canales (2009) define el servicio de noticias como “...el centro de producción de noticias que obtiene, registra y procesa información periodística valiosa para la elaboración de programas informativos”. (p. 34)

El servicio de noticias, es determinante en el desarrollo de los diversos informativos, no sólo de la señal de TV Perú, en donde se emite diariamente el noticiero quechua Ñuqanchik, sino que además este servicio es también el alimentador de contenidos de la señal informativa TV Perú Noticias 7.3 perteneciente también al Instituto Nacional de Radio y Televisión del Perú, institución a cargo de ambas señales televisivas. Las grillas informativas funcionan en base a lo que el servicio de noticias proporcione minuto a minuto a los productores a cargo de cada informativo.

En el artículo “Los noticieros en la televisión actual” los autores destacan la importancia de estos servicios generadores de información, en tiempos en donde las señales informativas adyacentes a señales televisivas se complementen mutuamente.

Los profesionales pertenecientes a cada noticiero trabajan en coordinación con las diferentes áreas de pre-producción, producción y postproducción del Servicio de Noticias. De esta manera, se genera una red de información con los contenidos que serán emitidos en cada edición. La misma noticia, con sus imágenes y sonidos, es reelaborada según las características de la audiencia a la que está dirigido cada noticiero. (Pelitti, Mársico y Casazza, 2008, p. 4).

1.2.1.1.1. Jefe de informaciones:

Esta composición de producción está encabezada por un gerente de informaciones o director periodístico que tienen a su cargo a diversos profesionales.

El director periodístico -llamado también editor general de prensa o gerente de prensa- establece normas que rigen acerca de quién, qué, dónde, cuándo, y por qué una determinada noticia debe o no, es decir, se trata del responsable de la línea editorial (Coya, 2014, p. 67)

Día a día, el área de prensa, hace viable la realización de una pauta informativa, a través del adecuado funcionamiento de cada profesional del organigrama, liderado por el responsable del área periodística los procesos de producción, desde la cobertura de una determinada noticia hasta la emisión de la misma, se realizan de manera eficiente y oportuna.

A través de un cuadro de comisiones, el jefe de información delega el trabajo al equipo periodístico que sale diariamente a las calles, es decir los reporteros acompañados de sus respectivos camarógrafos. Julio Estremadoyro (2004) define el cuadro de comisiones como "...orden de batalla de los jefes de informaciones en su diaria campaña de cubrir todos los frentes noticiosos con los recursos humanos y materiales con los que se cuenta" (p. 87)

Para fines de la presente investigación, el análisis del servicio de noticias implementado en la realización del noticiero quechua Nuqanchick es fundamental, debido a que, al ser un informativo con un público objetivo específico, los contenidos obtenidos de este servicio permitirán emisiones informativas exitosas.

1.2.1.1.2. Secciones de noticias

Para tener una importante cobertura informativa un servicio de noticias debe contar con las siguientes secciones básicas: Local, Nacional, internacional, archivo, investigación, deportes, página web. (Canales, 2009, p. 35)

Cada una de estas secciones se nutren continuamente de informaciones que son recabadas a partir de diversas fuentes, entrevistados, comisiones, páginas webs, redes sociales entre otras las 24 horas del día y los 365 días del año, a través de ellas se pueden armar las diversas pautas informativas de los noticieros. La noticia cambia cada minuto, cada segundo. Las redacciones nunca paran, por ello el trabajo y la cobertura periodística está conformada por distintos equipos de trabajo y en tres turnos, mañana- tarde, noche- madrugada.

Ñuqanchick al ser un noticiero matutino, tiene un equipo especializado que realiza la producción en turno madrugada, siempre abasteciéndose del trabajo que dejan los diversos equipos periodísticos en los turnos anteriores, es decir turno mañana y turno noche. Al material ya cubierto por los demás equipos de trabajo, se adhieren nuevas informaciones vigentes que van surgiendo en el transcurso de las horas entre turno y turno. Es importante señalar que existe un trabajo de traducción al idioma quechua y elaboración de informes propios específicos para el público objetivo al cual va dirigido el noticiero, este trabajo a detalle lo analizaremos más adelante.

1.2.1.1.3. Fuentes periodísticas

Como hemos explicado, el servicio de noticias es el encargado de proporcionar las informaciones requeridas y necesarias para la elaboración

diaria de las diversas pautas periodísticas de un determinado canal de televisión, es decir de los noticieros que se emiten durante la jornada diaria.

El ejercicio diario del servicio de noticias depende en gran medida de sus fuentes y la información que le proporcionan minuto a minuto. “Podemos definir las como todo origen o punto de partida de una noticia que facilita la información pertinente para una elaboración periodística” (Barroso, 1992, p. 153)

El criterio periodístico y el valor de las fuentes es fundamental para que el jefe de informaciones pueda discernir con claridad qué es noticia y qué no. La publicación “Manual de géneros periodísticos” señala que para saber dónde está la noticia, “el periodista debe ponerse en el lugar del ciudadano corriente y preguntare qué le interesaría a esa persona, qué es lo que más le afecta, lo que le permite tomar decisiones o lo que va a sentir más cercano a su realidad” (García y Gutiérrez, 2005, p. 45).

En el proceso de discernir entre qué resulta de interés público, es necesario además hacer una selección rigurosa de las informaciones que día a día llegan a las redacciones de prensa. Son docenas de noticias las que proporcionan diversas entidades a través de celulares, correos, correspondencia, etc.

El jefe de informaciones se vale de diversas fuentes que le proporcionan información de interés y relevante para el público al cuál va dirigido su producto televisivo.

Manuel López (1995) define tres tipos de fuentes: las propias, las institucionales, las espontáneas, las confidenciales y anónimas. (p. 37) para el uso adecuado de este tipo de fuentes es fundamental un archivo básico y un

directorio detallado sobre qué fuentes se pueden consultar en determinados temas, en ese sentido el criterio periodístico del jefe de informaciones debe estimularlo y ponerlo en alerta sobre qué fuentes son confiables y cuáles requieren un riguroso cuidado y puesta en alerta.

A las fuentes determinadas por López (1995) se incluyen además fuentes más específicas que se exponen a detalle en la publicación “Televisión para periodistas” (p. 38), en ella se adhiere las fuentes del interior del país que informan sobre hechos que provienen de provincias, las fuentes del exterior del país que llegan a través de cadenas internacionales y los enviados especiales y/o corresponsales que tienen residencia en puntos específicos del país y proporcionan material periodístico que alimenta el servicio de noticias.

Ñuqanchik ha establecido a lo largo de estos meses de emisión aliados estratégicos que facilitan la emisión diaria; si bien es cierto un importante porcentaje de su pauta informativa está conformada por las informaciones proporcionadas por el servicio de noticias, también tienen una cobertura propia y articulada directamente con los corresponsales desplegados en regiones como Cusco y Ayacucho y con fuentes como instituciones públicas y privadas permiten hacer un informativo acorde sus necesidades específicas al público objetivo al que va dirigido.

Fuentes institucionales como Ministerio de Cultura en el fomento de las lenguas originarias, el Ministerio de Agricultura y Riego con información valiosa para cierto sector de la comunidad quechuhablante, que tienen como principal fuente de ingreso el trabajo agrícola, es de gran aporte en la pauta diaria. Asimismo, el Servicio Nacional de Meteorología e Hidrología del Perú, es una

importante fuente de información valiosa relacionada a aspectos climáticos como el fenómeno El Niño Costero, temporada de sequía, heladas, etc.

1.2.1.2. Pauta informativa

Tras la recopilación de información brindada por el servicio de noticias, se da paso al proceso de jerarquización, en donde se analiza y se decide qué informaciones son las pertinentes para la emisión del informativo.

La pauta es el resultado final de un proceso por el cual un medio decide ofrecer unas determinadas informaciones a la opinión pública y eliminar otras. En su construcción deben tenerse en cuenta distintas perspectivas de la información que proporcionen al público las claves de la noticia. (De Fontcuberta, 1999, p. 63)

Este proceso con el pasar de los último diez años se ha hecho más complejo y minucioso para conseguir la efectividad del producto periodístico. La accesibilidad a diversos hechos informativos a través de las plataformas digitales se adhiere a las fuentes tradicionales dando como resultado una gran cantidad de noticias diarias las cuales deben pasar por el tamiz periodístico del productor periodístico a cargo de noticiario. En el actual proceso de selección, ahora juegan diversos factores que años atrás no se tomaban en cuenta.

En la publicación "Modelamiento de los aspectos intervinientes en el proceso de pauta periodística" los autores destacan las nuevas funciones que tienen hoy por hoy los *newsmakers* (periodista) y el gatekeeper (productor periodístico) en donde ya no sólo basta con discernir entre qué información es la más interesante e importante de la jornada, sino que además de esta selección habitual se adhieren cualidades que responden a un valor social y un contexto determinado.

Es quizás en la elaboración de la pauta informativa en donde convergen cualidades como saber qué es noticia y qué orden de las noticias son más efectivas. El adecuado orden y concordancia entre sección y sección permiten un mayor entendimiento de la pauta periodística, es así que un adecuado hilo conductor entre sección y sección, aspecto geográfico de la información y relevancia noticiosa es fundamental para el éxito del noticiero. "Cada una de estas decisiones es fundamental para la personalidad del medio, condicionará la construcción de su pauta y será la clave del tercer parámetro de calidad informativa: la coherencia de los contenidos". (De Fontcuberta, 1999, p. 66)

La creación de Ñuqanchik responde a las necesidades informativas de un sector importante en el país: la comunidad quechuahablante y es en función a este público objetivo que la pauta periodística se define como un instrumento que permite dar a conocer los hechos relevantes del país, pero sin dejar de lado el espectro local y temáticas orientadas a esta población.

Cada día el equipo periodístico elabora una pauta informativa de media hora en ella se condensan los hechos más destacados de la jornada. En el lapso de duración del programa se han establecido dos bloques de noticias cada uno entre doce y quince minutos divididos por una tanda comercial entre dos y tres minutos. Las notas periodísticas emitidas en cada bloque tienen una duración entre minuto y medio y dos minutos.

La pauta establecida por el productor periodístico, puede variar dependiendo a las informaciones y los hechos que puedan suscitarse en el transcurso de la emisión en vivo como enlaces telefónicos, entrevistas en estudio y los enlaces en vivo con algún corresponsal en las diversas regiones del país o algún

reportero en Lima, ciudad en desde donde se trasmite el noticiero.

1.2.1.2.1. Texto periodístico

El texto periodístico es el instrumento que guía al editor de video y en el que se contempla el cuerpo informativo de la nota periodística, es la columna vertebral y en él están comprendidas las imágenes a utilizar, las declaraciones de un determinado entrevistado y la locución que acompañará el producto audiovisual, es decir el guion debe contemplar diversos elementos exactos de audio y video.

Martinchuck y Mietta (2002) recomiendan al periodista de televisión escribir coloquialmente, como si se conversara con el televidente. "El periodista de televisión escribe para que lo entienda el televidente, no para entenderse él" (p. 46)

La utilización de frases cortas y claras, suelen ser efectivas para el entendimiento de la pieza periodística y estas siempre deben dar pie a un *soundbite* que refuerce la idea central planteada en el texto.

El esquema del guion periodístico obedece a dos separaciones, una izquierda y una derecha, en la primera se especifican las indicaciones técnicas como imágenes a utilizar, *time corde* o nombre del entrevistado, y en la segunda la narración de la noticia.

Este modelo de trabajo está predeterminado en el sistema digital más extendido en los diversos medios de comunicación, "...herramienta de creación de historias audiovisuales que combina elementos de redacción, texto y video en un formato modo guion" (Poveda, 2014, p. 294) en él se puede visualizar el

material audiovisual ingestado.

En el proceso de visionado, el periodista a cargo de la pieza audiovisual, puede discernir entre lo que sirve y lo que se puede descartar, tras ese proceso y ya con un orden determinado se da pie a la creación literaria en donde se narra una historia noticiosa. "Se trata de un ejercicio de imaginación, lo mismo que hacen los escritores de ficción. A la hora de redactar ese esqueleto también cabe, dotarlo de estructura dramática" (Pérez, 2010, p. 139)

Un ejercicio recurrente, tras la redacción, es leer en voz alta los textos planteados, Pérez (2010) señala que "...el oído detecta errores tan comunes como las faltas de concordancia, las palabras repetidas y las puntuaciones defectuosas" (p. 140) luego de establecer coherencia y sincronismo entre texto y el video, se da paso a la locución final en donde elementos como dicción, respiración, entonación y claridad son indispensables para tener una pieza de calidad y que genere empatía con el receptor, es decir con el televidente, es decir que "La locución constituye un elemento fundamental de la información televisiva ya que en general sobre ella recae la carga conceptual y explicativa de la noticia" (Cebrián, 1998, p. 347)

La elaboración del texto periodístico en el noticiero Ñuqanchick, está determinado por dos mecanismos de trabajo, el primero se ciñe a la traducción al quechua de notas redactadas en español por los reporteros hispanohablantes a cargo del servicio de noticias y otras redactadas exclusivamente por el equipo periodístico a cargo del noticiero en quechua. Ambos casos van determinados por los requerimientos de la productora periodística a cargo de la emisión diaria y en ellos, el texto periodístico es locutado por un periodista quechuahabante,

quién se ciñe a lineamientos sonoros propios de la lengua.

1.2.1.2.2. Edición

A diferencia de la radio y el periódico en donde los instrumentos informativos son la voz y la palabra respectivamente, en la televisión la imagen es el eje conductor de la información que queremos contar. "El reto del periodista es lograr que lo visible sea lo importante, y para ello, debe ordenar todos los datos que va recogiendo al elaborar la noticia" (Bandrés, García, Pérez y Pérez, 2000, p. 220)

Los reportajes son contados a través de las imágenes y en función a ellas se escriben textos que complementen lo que no se puede narrar en imagen. El proceso de edición, en donde a través de un soporte tecnológico o en cinta se configura y ordena el producto audiovisual, es por lo tanto el proceso en donde se materializa el trabajo reporteril del periodista encargado de recabar información.

La edición comprende el proceso completo de construir una historia audiovisualmente, desde que el periodista llega a la redacción con las imágenes en bruto, hasta que sale de la cabina de edición con la cinta en mano lista para su emisión" (Bandrés, et al., 2000; 24)

En contraposición a diversos autores, Pérez (2010) define edición y montaje como dos conceptos sinónimos, el primero procede del *latin editio* que significa "sacar a la luz" y el segundo empezó a llamarse así con el nacimiento del cine. Ambos hacen referencia a proceso de cortar y pegar para poder contar una historia.

Cebrián (1998: 367) define al montaje como el eje integrador que da

coherencia y unidad a los diversos componentes expresivos visuales, sonoros y escritos de manera simultánea como de manera sucesiva. El montaje por lo tanto responde a un esquema escrito previamente trabajado por el periodista a cargo de la determinada pieza periodística, en ella elementos como el *timecode*, el *soundbite* y el texto que acompaña las imágenes conforman el guion periodístico.

1.2.1.2.3. Soporte tecnológico para el montaje

Con el pasar de los años el soporte tecnológico para el proceso de edición ha ido facilitando al editor herramientas de montaje de mayor precisión, rapidez y con múltiples funciones que permiten contar y mejorar las imágenes que van a contar un determinado reportaje periodístico.

La transición de la edición **analógica** que comenzó a mediados de 1960, "en donde se empleaban unas bobinas muy grandes, que se trataban igual que las películas cortándolas físicamente y pegándolas con unas tiras de papel de estaño" (Pérez, 2010: 84) al sistema *betacam* en donde la utilización de cintas más pequeñas, permitió mejorar el estándar de los videos y minimizar el tiempo de trabajo consiguiendo así las piezas periodísticas más precisas y a tiempo.

Actualmente el sistema *betacam*, paulatinamente, en muchos medios de comunicación ha sido reemplazado por un soporte digital conocido como **edición no lineal**, sistema en se puede editar sin respetar un orden cronológico, es decir, a través de este soporte el editor puede iniciar la edición en un orden indistinto al inicio del texto esquema. "Se puede comenzar colocando su sitio exacto la última imagen o un sonido que esté en la mitad, todo lo aguanta el programa de edición" (Pérez, 2010: 86)

El sistema de edición utilizado TV Perú, medio televisivo que alberga el noticiero Ñuqanchik, ha ido adaptándose a los diversos cambios tecnológicos, es sistema utilizado para la edición de videos se hacer a través del sistema no lineal mediante la utilización del servidor Avid, el cual permite una infinidad de herramientas orientadas a crear piezas televisivas de gran calidad.

El factor imagen y el factor sonoro son dos aspectos con los cuales se tiene un riguroso tratamiento, y esto responde al espectro de la **cosmovisión andina** instaurada en la concepción del noticiero. El quechua es una lengua oral en donde prevalece el sonido, por lo tanto, a diferencia de las notas periodísticas en castellano, la convergencia entre estos dos elementos audiovisuales es indispensables para contar historias que calen más en el imaginario quechuahablante. *Ejem: una nota periodística en donde se está cosechando maíz. (el sonido de la hoz al cortar el maíz, el jadeo del agricultor, entre otros) fortalecen el material audiovisual.*

1.2.1.3. Emisión del noticiero.

El resultado del trabajo diario de todo el equipo periodístico de determinado informativo, da paso a la puesta al aire, en donde la ejecución y el trabajo oportuno e inmediato de un pool de profesionales es puesto en práctica en el minuto a minuto en que se desarrolle el noticiero, la información emitida en vivo representa la culminación del proceso de trabajo. En la publicación Periodismo Televisivo, su autor destaca la cualidad de la emisión en vivo en relación a la emisión en diferido "...la esencia de la televisión es el programa emitido en directo, es decir que es visto por el espectador en el mismo momento que se está produciendo" (Poveda, 2014, p. 262)

La noticia deja de ser noticia si es que no está debidamente contada, en ese sentido la inmediatez de la información y la actualización oportuna son cualidades indispensables para la ejecución eficaz de un noticiero en vivo en donde la acción rápida y la toma de decisiones objetivas permitirá el funcionamiento y éxito del noticiero.

Un grupo de técnicos desempeña un papel necesario y definido a la hora de emitir el noticiero... la puesta al aire de un informativo necesita de mayor velocidad para realizar cambios de último momento sin que se produzcan problemas técnicos (Martinchuk y Mietta, 2002, p. 99)

El trabajo dentro de la emisión en directo, funciona siempre y cuando se puedan establecer lazos de entendimiento entre la cabeza del contenido informativo y la cabeza del funcionamiento técnico, es decir el director de *switcher* (espacio en donde se cuenta con los quipos tecnológicos necesarios para el lanzamiento de videos, audios, banners, etc.). Del trabajo en conjunto entre el productor periodístico y el director de *switcher* dependerá el éxito de la emisión en vivo, etapa que representa el último eslabón del trabajo diario del servicio de noticias.

El escritor y periodista Hugo Coya (2014) en su libro “El periodista y la televisión” señala la importancia del *switcher* y lo define como el cerebro de la producción de la televisión. “Desde allí, el director controla los equipos y operadores técnicos, y puede estar constituido por un director de cámaras, un operador de *switcher* (mezclador de video), un operador de audio y un operador de generador de caracteres. (p. 94)

En cuanto al espacio físico en donde se emite diariamente el noticiero, este

se denomina “set televisivo” en él se encuentran todos equipos técnicos que permitirán la estética y correcta visualización del noticiario. La iluminación, los equipos de sonido, los micros, cables, mesa de conducción, escenografía y demás utilería concerniente al informativo están comprendidos dentro del set de televisión, “el set es el corazón de la producción de televisión, en donde se da vida al guion en un ambiente de trabajo intenso por parte de todos los participantes-staff técnico, periodistas e invitados” (Coya, 2014, p. 93)

1.2.1.3.1. Emisión en vivo del noticiario Ñuqanchik

En la emisión diaria del noticiario Ñuqanchik, se han tomado en cuenta diversos factores que son determinantes para la comunidad a la que está dirigida. Cada mañana de lunes a viernes, a las 5.30 de la mañana la señal de TV Perú, que posee el 90% de cobertura nacional, emite media hora de información actualizada de los principales acontecimientos del país en quechua, lengua que es hablada por más de tres millones de peruanos.

Esta emisión televisiva se realiza en simultáneo por Radio Nacional, emisora radiofónica que al igual que la señal televisiva TV Perú forman parte del Instituto Nacional de Radio y Televisión del Perú organismo adscrito al Estado.

El horario elegido para la transmisión en vivo, responde a un estudio de la audiencia a la que va dirigida. Carol Ruiz, directora Periodística del noticiario, señala que se consideró el horario teniendo en cuenta las costumbres del hombre y mujer quechuahablante, cuyas labores diarias inician desde muy temprano.

Cada mañana tras la emisión del noticiario en aimara “Jiwasanaka”, los

periodistas Clodomiro Landeo y Marisol Mena inician el “Ñuqanchik” en un estudio de primer nivel implementado con un sistema de iluminación profesional, dos cámaras de estudio, un *telepronper* y una pluma. Detrás del trabajo en pantalla, un equipo de profesionales en estudio y en *swicher* hacen posible día a día una nueva edición del único noticiero en quechua de alcance nacional en la historia del país.

1.2.1.3.2. Los Presentadores

Coya (2014) en su publicación “El periodista y la televisión” otorga al conductor televisivo una cualidad determinante en el resultado, ya sea favorable o negativo, del trabajo periodístico que se gesta en el servicio de informaciones. El autor textualmente señala lo siguiente “El presentador o conductor – conocido como anchor en inglés- es una pieza clave de cualquier programa periodístico” (p. 94)

La emisión del informativo está representada en su totalidad del conductor de noticias en él/ella recae la responsabilidad de informar con claridad el contenido de la pauta informativa representando en sí mismo una pieza fundamental en el proceso comunicativo. “El presentador, personaje visible por excelencia, es una figura de enunciación delegada” (Casero, Andreu y Marzal, Javier) (2011: Pág. 129)

En “Estrategias narrativas en la información audiovisual” los autores, a través de una cita textual, definen al presentador como un “habla corporizada, la incorporación del mundo en forma de discurso encarnada con una enorme carga de condensación”. (Imbert, 2008: 142)

Esta cualidad intrínseca que poseen los presentadores, al ser la imagen

visible del noticiero, va acompañada de características específicas que fortalecen su imagen frente a la audiencia que día a día se informa a través de la voz conductora que presenta las informaciones de la jornada.

El criterio periodístico, la credibilidad, las credenciales profesionales, la presentación personal y sobre todo la empatía y el uso adecuado del lenguaje, constituyen los pilares necesarios para poder conectar con los televidentes quiénes esperan informarse sobre los acontecimientos más resaltantes del día, informaciones que varían entre diversos géneros, desde aspectos políticos, económicos, deportivos, culturales, etc.

Durante la presentación de estos diversos géneros es donde se pone a prueba la versatilidad del presentador quién encarna visualmente las diferencias entre reportaje y reportaje. Es decir, la presentación de por ejemplo un atentado terrorista dista de una presentación sobre el pase al mundial de una determinada selección nacional.

El presentador ha de ser versátil, y debe mostrar la habilidad de adaptarse con su estilo a la difusión de noticias de distinto carácter. Esa versatilidad se transforma en una adecuación a la peculiaridad estilísticas típicas de los diversos géneros informativos. (Salgado, 2007, p. 13)

Las características antes mencionadas, deben ir acompañadas también de la identidad que se quiere proyectar en un determinado informativo, en el caso específico de Ñuqanchik, la conducción está a cargo del periodista Clodomiro Landeo, quién con su edad y sus más de 17 años de experiencia en Radio Nacional representa sabiduría y fortaleza, teniendo como referencia la publicación “Personas adultos mayores en poblaciones indígenas” en donde se

señala que de acuerdo a la cosmovisión andina, los adultos mayores poseen un estatus diferenciador. De otro lado acompaña en la conducción Marisol Mena, activista por la puesta en valor de la comunidad quechua, quién fue seleccionada tras un casting a 200 postulantes.

Desde aspectos fundamentales como la utilización correcta de la lengua quechua e incluso la vestimenta utilizada en cada edición, en donde predomina la utilización de polleras o bordados alusivos a diversas regiones del país, ambos conductores generan vínculos con su audiencia a través de la narración de las noticias más destacadas, presentación de enlaces en vivo con diversos corresponsales y entrevistas en estudio a representantes de organizaciones, instituciones políticas y/o a personajes que son parte de la jornada informativa.

1.2.1.3.3. Entrevistas en estudio

Los noticieros están estructurados de diversas maneras, a diferencia de los programas especializados de debate, *talkshow*, o temáticas específicas (cine, economía, política, etc.) en un telediario convergen distintas secciones que dan como resultado un contenido plural.

Ñuqanchik, está establecido por una pauta periodística en donde las notas diarias, los enlaces en vivo y las entrevistas en estudio forman parte, aunque no siempre, de la media hora de emisión diaria.

Mercedes Milá, citada en la publicación “El periodismo en la televisión digital” atribuye a la entrevista en directo un carácter arriesgado que la diferencia de la entrevista grabada. “Un error es incorregible, pero al mismo tiempo es donde menos manipulación existe, donde el entrevistado es más libre” (Mateu, 1998:

242)

Las entrevistas en el desarrollo del informativo, tienen un carácter explicativo y buscan profundizar diversos temas que son de interés nacional, específicamente para la comunidad quechuahablante. Para Estremadoyro (2004) “...las entrevistas tienen como propósito explicar o ahondar sucesos de la actualidad inmediata, divulgar conocimientos de interés general (científicos, culturales, etc.) y mostrar aspectos humanos y singulares de los entrevistados (testimoniales)” (226)

Según Barroso (1992), “...en una entrevista el protagonista, por derecho ha de ser el entrevistado por lo que, como norma, el entrevistador, periodista o reportero debe jugar un meramente papel de intermediario y desaparecer”. (p. 468)

Al ser el mediador, en el entrevistador recae la responsabilidad del medio de comunicación al que representa, sus cualidades profesionales y la claridad para poder cuestionar con profundidad y conocimiento es indispensable para el desarrollo de una adecuada entrevista.

Personajes como el Ministro de Cultura: Salvador del Solar, en la primera emisión del noticiero en quechua destacando la importancia del programa en la historia de la televisión peruana, de la congresista Tania Pariona, explicando las acciones del legislativo para salvaguardar los derechos de las comunidades indígenas del territorio nacional o de diversos personajes como la presencia del cineasta peruano Oscar Catacora, director de “Winaypacha” la primera película en aymara del país, son algunos de los entrevistados que han pasado por el set de Ñuqanchik. Un set en donde, la correcta articulación entre los presentadores,

el equipo técnico a cargo del estudio y el director del noticiero, hacen posible el dinamismo de los siete a diez minutos de duración que tiene en promedio cada entrevista. “La realización permite captar en distintos planos el contenido de la entrevista de la forma que mejor se ajuste al tono y ritmo establecido en el guion” (Bandrés, et al., 2000, p. 140)

1.2.1.3.4. Enlaces en vivo

Las noticias en directo dinamizan la edición diaria informativa, este formato debe ser utilizado en la medida en que la información a transmitir cumpla con requerimientos específicos para su trasmisión. Al ser un telediario, la imagen es el conductor de la información, la imagen predomina y sin ella no se puede tener un material adecuado para transmitirse a la audiencia. “Las noticias en vivo constituyen uno de los recursos más importantes a la hora de informar en televisión” (Martínchuk y Mietta, 2002, p. 86)

Según Barroso (1992), las transmisiones en vivo “hacen referencia a un gran número de acontecimientos que son de interés general, que por su contenido dependen de la producción informativa, pero que salen de lo habitual y del formato del noticiero, generalmente dan transmisiones en directo.” (p. 306)

La pauta informativa de Ñuqanchik, como explicamos con anterioridad, está conformada por secciones que son relevantes para la comunidad quechuahablante, ganadería, celebraciones costumbristas, entre otros temas son abordados diariamente en la trasmisión del noticiero. Algunos de estos acontecimientos conllevan a transmisiones en vivo que enriquecen el informativo, transmisiones en vivo de fiestas como la Candelaria en Puno, Inti Raymi en Cusco entre otros, resultan de interés para el público objetivo del programa.

La duración de treinta minutos del noticiero es un aspecto importante a considerar en el dinamismo del programa. Al ser un informativo de corta duración, a diferencia de diversos matutinos que oscilan entre tres a tres horas y media, la articulación fluida de los tres formatos periodísticos (notas periodísticas, entrevistas en estudio y transmisión en vivo) presentes en el programa, dará como resultado una mayor cobertura informativa.

Según la publicación “El periodismo en la televisión digital” los elementos a considerar en la transmisión en vivo serían los siguientes: “Entradilla del reportero + video con información grabada + entrevista en directo + despedida: tres minutos” (2000:82) Esta fórmula, sin embargo, en Ñuqanchik varía dependiendo la relevancia del acontecimiento a transmitir.

A través de los corresponsales desplegados en diversas regiones del país, se puede obtener información relevante en el día a día, ellos respaldados con un equipamiento tecnológico adecuado y de acuerdo a los requerimientos determinados de cada emisión en directo pueden hacer viable las transmisiones desde el punto en donde se gesta la noticia.

Actualmente el Instituto Nacional de Radio y Televisión institución a cargo del noticiero Ñuqanchik, tiene a disposición tres tipos de transmisores en vivo.

Microondas: la información es enviada través de una antena transmisora y una antena receptora instalada en diversos puntos de la ciudad (Morro Solar y el Centro Cívico Lima) en esta última la información es enviada al Swicher a cargo del noticiero.

Flyaway: la información es almacenada en un equipo satelital transmisor y

trasmitida directamente al Swicher a cargo del noticiero.

Tvuone: la información es registrada en un equipo trasmisor portátil y enviada a través de datos por internet vía streaming.

1.2.2. Identidad sociocultural de la población quechuahablante

Cuando hablamos de identidad, nos referimos a un concepto que involucra el auto reconocerse en diversas esferas que forman parte de nuestra vida diaria o nuestra concepción humana, rasgos y atributos relacionados a una etnia, religión, género, lengua, territorio u otro eje diferenciador específico.

La identidad como tal, es la manera en que nos reconocemos, con nuestros determinados atributos físicos y psicológicos, frente a determinados contextos. Por ello no puede estar exenta de lo externo. Dicho de otro modo, la identidad entendida como las características del ser humano, no es más que el conjunto de particularidades que nos distinguen o nos identifican a determinados grupo sociales.

Si abordamos el concepto “social” involucramos entonces que para la construcción de una identidad es fundamental la presencia del “otro”, la distinción y aproximación a los demás construyen nuestra propia identidad.

No es posible la construcción de una identidad (autoconocimiento y auto aceptación) sin la oposición –muchas veces conflictiva- de una alteridad u otredad (reconocimiento o aceptación de los demás. Dicho de otro modo, sólo podemos afirmar la existencia de un “yo” en medida en que seamos capaces de contraponernos a “los otros” (Rodríguez, 2008, p. 7)

Para entender la identidad no se puede soslayar esferas primarias de auto

identificación, entendidas como atributos intrínsecos que inician en la identidad de género, identificación inicial desde la gestación y que culmina en el nacimiento. Identidades físicas que nos pueden posicionar en un género femenino y masculino, esta definición física tiene una contraparte definición de género psicológico que va relacionado a contextos específicos de individuos transgéneros, que tiene un capítulo aparte, y que no abordaremos en la presente investigación.

1.2.2.1. Lenguas originarias

Al hablar de lenguas originarias en nuestro país, nos referimos al conjunto de identidades que se general a partir de las lenguas que se hablan alrededor de nuestro país y que datan de años previos a la conquista española.

El quechua, conocido también con el idioma de incas, se extendió por todo el territorio peruano desde hace siglos antes de la conquista española, y que lejos de lo que imaginamos, no sólo fue la lengua de los andes del país, sino que tuvo presencia en la costa, durante tiempos en donde el intercambio de productos agrícolas se extendía por todo el país. En la ocupación incaica, el quechua, el aimara y una gran diversidad lingüística recorrieron gran parte del Perú. La castellanización, recordemos, se dio siglos después.

Las lenguas originarias entonces, conceptúan la civilización andina no sólo contextualizadas en el incanato sino en épocas preincas que ya tenían una lengua local para comunicarse. La mochica por ejemplo en Lambayeque.

Hasta finales del siglo XVIII y principios del siglo XIX, continuaban hablándose en el Perú lenguas de esas civilizaciones como el mochica o el tallán. La

estructura multiétnica que logró construir el Estado Inca permitía no sólo la conservación sino la convivencia de sociedades dentro del mismo. (López y García, 2009, p. 585)

El Perú como tal, representa al igual que Nicaragua, uno de los países con mayor diversidad lingüística en América Latina.

Según el último estudio de Lenguas en el año 2013 por el Ministerio de Educación, actualmente el territorio peruano alberga un total de 48 lenguas originarias, 43 de ellas amazónicas y 4 andinas las cuales están agrupadas en 19 familias lingüísticas, y que forman parte de la identidad y medio de comunicación de 55 pueblos originarios.

Solo el quechua es hablado por 3'805.531 de personas, es decir al igual que el español, es una lengua extendida en todos los departamentos del Perú.

Según el último Censo Nacional de Población y Viviendas realizado en el año 2017 cuyos resultados se conocieron en el 2018, la cantidad de quechuhablantes que hay en Lima es quizás el mismo número poblacional de la región Cusco, por lo tanto hablar de la importancia de la lengua de los incas, por muchos años discriminada, no es solo una tarea pendiente que empieza a mirar con mayor interés las entidades del Estado, sino que además constituye una pieza fundamental en la construcción de identidad de los peruanos.

Las regiones que a 2007 cuentan con mayor presencia relativa de población de cinco años y más hablantes maternos de quechua son, en ese orden: Apurímac, Huancavelica, Ayacucho, Cusco, Puno, Ancash y Huánuco (Censos Nacionales, 2007: XI de Población y VI de Vivienda)

1.2.2.1.1. Lengua quechua

La presente investigación no pretende analizar el término quechua, ni el origen, ni sus derivaciones lingüísticas desde un aspecto histórico, (más adelante abordaremos el quechua en cifras, es decir personas y lugares donde se habla esta lengua y cómo se ha desarrollado a partir de los medios de comunicación, aspecto fundamental en el que está enmarcada esta tesis) eso lo dejamos a los cronistas, historiadores y lingüistas, sin embargo, es importante resaltar un hecho que podría sintetizar la percepción sobre el quechua, en las personas que lo hablan y en la manera en que el mundo las percibe.

Rodolfo Cerrón Palomino, destacado lingüista y estudioso de lenguas originarias especializado en “quechua”, señala en su publicación Voces del Ande: ensayo sobre onomástica andina que el quechua, que al igual que el aimara y en general todas las lenguas originarias habladas antes de la conquista española, carecían de un nombre propio. En ese sentido el término “quechua” fue designado por los españoles. Quizás entonces, esa podría ser una de las fracturas de una lengua con un gran poderío en el Tahuantinsuyo pero vilipendiada a todas luces por la supremacía española, “desdén” que siglos después sería heredado por los peruanos mestizos que en su afán por prevalecer en el primer escalón de la jerarquía social, rechazaban el idioma de los incas, estableciendo así la castellanización como un legado adquirido de empoderamiento nacional.

La pronunciación nativa del término era aproximadamente algo como (qic<.wa), entonces el hablando de castellano, en su afán por reproducirla, debía enfrentar hasta tres problemas: (a) carácter novedoso de la consonante inicial, de

articulación post velar (b) la distribución inusitada de la africada <ch> que aunque era familiar no estaba capacitado para reproducirla en posición final de sílaba, y (c) la naturaleza, igualmente exótica, de la primera vocal, cuyo timbre no es el de la (i) ni el de la (e) de su lengua, sino algo que está en el medio. (Cerrón, 2008, p. 39)

1.2.2.1.2. Reconocimiento oficial del quechua

Ciento cincuenta y cuatro años tuvieron que pasar desde la proclamación de la independencia en el Perú para que el estado reconozca al quechua como una lengua oficial en nuestro país, hoy hablada por cerca de cuatro millones de peruanos y siendo un medio de comunicación en seis países de la región.

La medida de oficializar el quechua, fue promulgada el 27 de mayo de 1975 mediante la Ley 21156 en el régimen militar de Velasco Alvarado. En la actualidad, esa fecha conmemora el día De las Lenguas originarias. Aunque la medida fue en ese entonces, considerada populista y demagógica por los pensadores y políticos de la época, lo cierto es que marca el inicio de una serie de (aunque tardías) políticas por salvaguardar nuestras lenguas originarias.

Esta ley, fue el inicio también del desarrollo de políticas orientadas a gestar la educación bilingüe en el Perú a través de alfabetos que unifiquen las diversas variables del quechua existentes.

Un primer alfabeto básico quechua fue oficializado mediante Ley el 16 de 1975 (Cerrón Palomino 1992) y el Ministerio de Educación produjo y contribuyó gramáticas y diccionarios bilingües para el consumo popular en cinco variedades quechuas supralocales” (López y García, 2009 p. 582)

La educación bilingüe desde entonces ha sido una importante arista de

desarrollo del sector, en esa línea de ha ido fortaleciendo la implementación de textos bilingües y la capacitación de profesores que puedan enseñar en la lengua originaria de cada escuela alrededor del país.

Línea de trabajo que se ciñe al Convenio de la Organización Internacional de trabajo (2014), en donde se señala que los niños tienen pleno derecho y es obligación del Estado, ofrecerles una educación en donde puedan leer y escribir en la lengua indígena o en la que comúnmente se comuniquen con sus respectivos pueblos.

1.2.2.1.3. Marco legal de fortalecimiento lingüístico

Hay fechas importantes que delinear la evolución del reconocimiento de la interculturalidad en el Perú. La Constitución que rigüe el país desde el año 1993, reconoce por primera vez, la diversidad cultural y lingüística, en ese sentido se han empezado a desarrollar también diversos instrumentos de medición y fortalecimiento de nuestros pueblos originarios.

Ese mismo año el Convenio de la Organización Internacional de trabajo, en vigencia dos años después y en el cual el Perú está adscrito, ratifica también al igual que la nueva Ley General de Educación nueve años después (1993) el derecho de los niños a leer y escribir de la lengua indígena o en la que comúnmente se hable en sus pueblos.

El Convenio núm. 169 tiene dos postulados básicos: el derecho de los pueblos indígenas a mantener y fortalecer sus culturas, formas de vida e instituciones propias, y su derecho a participar de manera efectiva en las decisiones que les afectan. Estas premisas constituyen la base sobre la cual deben interpretarse las disposiciones del Convenio (OIT, 2014, Convenio No 169, p. 8)

La nueva ley General de Educación promulgada en el año 2003, por su parte, también fortalece lo adscrito en el Convenio 169, de esta manera se reafirma una vez más la obligación de Estado en garantizar el aprendizaje en la lengua materna.

Un año antes en el 2002, la Ley 27811, obliga también al Estado a proteger los conocimientos colectivos de los pueblos originarios vinculados a sus propiedades, recursos biológicos y la intelectual, esta ley está directamente ceñida y enmarcada en la Consulta Previa, que también obliga al Estado a respetar los derechos de estos pueblos y establecer consensos a través de mesas de diálogo conjuntas entre los pueblos y representantes del Ejecutivo, sólo así se pueden tomar decisiones en todo a sus territorios.

Según el Ministerio de Cultura, actualmente el Estado Peruano reconoce 55 pueblos originarios, 12 Pueblos en Aislamiento y en Contacto Inicial, consideradas las poblaciones más vulnerables del país. El territorio peruano como tal, alberga 48 lenguas originarias y en ese contexto, distintos Gobiernos Regionales también han oficializado, en la última década, diversas lenguas.

El 19 de marzo de 2008 el Gobierno Regional de Ayacucho, que reconoce al castellano, al quechua y al asháninka como lenguas oficiales, disponiendo la enseñanza obligatoria... El Gobierno de Cusco, el 30 de diciembre de 2007, estableció “el idioma quechua como curso de enseñanza obligatorio... Por su parte, el de Apurímac, el 26 de Julio del 2007, dispuso el empleo obligatorio de la “nomenclatura bilingüe castellano-quechua por las instituciones públicas. (López y García, 2009, p. 585).

Quizás una de las decisiones políticas más resaltantes en el último quinquenio, orientada a al fortalecimiento de nuestra identidad lingüística, es la aprobación del reglamento de la Ley 29735, Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú.

El Decreto supremo firmado en el gobierno de Ollanta Humala Tasso, en el mes de Julio del 2016, agrupa diversos artículos específicos sobre derechos lingüísticos. En los que atañen a esta investigación, es importante destacar el Artículo 6 orientado a las obligaciones del Estado, haciendo clara referencia a los medios de comunicación.

Capítulo II. 6.10. Contar con la presencia de la lengua y la cultura de los pueblos indígenas u originarios en los medios de comunicación estatal de ámbito nacional, regional, departamental y local, según predominancia. (Código Civil Ley 29735. p. 5)

1.2.2.2. Interculturalidad

Entender el Perú como un país multicultural y con una variedad de pueblos e idiomas, está definido como un proceso evolutivo que va de una visión homogénea a una visión diversificada. Dicho de otro modo, pasamos de una herencia colonial en donde los conquistadores españoles unían esfuerzos por homogeneizar la visión andina y amazónica, (a través, en principio de la religión y el idioma en un proceso de castellanización a un siglo XXI) a una visión renovadora en donde la fortaleza de nuestro país, radica justamente en su diversidad.

Cronológicamente, este cambio social se ha dado paulatinamente y el proceso aún alberga fisuras heredadas. Pese a nuestra república independiente, en el

siglo XIX el Perú no pudo reconocerse a sí mismo como un territorio diverso y equitativo. Iniciamos la República Independiente de España, pero con costumbres muy lejanas a la esencia emancipadora, en donde por las tres décadas siguientes los esclavos y los indios seguían ocupando en último escalón social.

Tiempos en donde el Ande y la Amazonía, estaban vista aún desde una mirada compasiva en una posición inferior frente a los mestizos. Las primeras décadas de nuestra vida independiente originas las primeras fracturas de discriminación en nuestro país, fenómeno que aún carcome a nuestra sociedad y que aún busca erradicarse.

Carlos Iván Degregori (2013), estudioso de los cambios sociales en el Perú, destacó un hecho que marcaría el cambio en este proceso de auto reconocimiento de nuestra multiculturalidad y quizás podría dar origen a los cambios futuros en nuestra visión del mundo. “La situación comenzó a cambiar, tras la derrota del Perú en la Guerra del Pacífico. Sin embargo, la idea de que la diversidad era un obstáculo para nuestro desarrollo predominó hasta bien entrado el siglo XX” (p. 348)

Esta postura de progreso vinculada directamente a la desaparición de la diversidad, tiene su punto de referencia en diversas corrientes del pensamiento enmarcadas siglo atrás en la Revolución Industrial y el predominio de la visión en masa dando origen a la supremacía del Fordismo y la estandarización a todo nivel, que involucra la homogeneidad de una de una nación, en donde el predominio de una sola nación se sobreponía a la cosmovisión y diversidad de nuestros pueblos.

Esta concepción se sustentaba en el positivismo y el evolucionismo, corrientes de pensamiento que consideraban que la humanidad progresaba desde formas inferiores hasta superiores, que en la cúspide de esa evolución estaba la sociedad industrial moderna y que las otras cultural –arcaicas, bárbaras, o salvajes- terminarían por asimilarse o desaparecer (Degregori, 2013, p. 347)

El mismo autor, hace referencia a procesos evolutivos en el concepto identidad que se ha ido construyendo a lo largo de los años. Pasada nuestra independencia nacional y visto el contexto desde aristas en perspectiva. Diversas corrientes

1.2.2.2.1. Cosmovisión andina.

Uno de los entrevistados del estudio titulado “Cosmovisión radiofónica de emisoras indígenas. Estudio de cuatro casos en Colombia (Cuesta, Gómez y Cárdenas, 2013) se refería al papel fundamental de los hombres y mujeres en la tierra “Nosotros no somos dueños (de la tierra) pertenecemos a ella” (p. 23) estas palabras quizás son la mejor definición para entender la cosmovisión, un término que denota la percepción que tienen los individuos o las comunidades del mundo.

Una percepción que evidentemente, tiene diversos matices para los nativos y/o indígenas, en donde elementos como el agua, la tierra y demás, que engloba la “madre” naturaleza, tienen un lenguaje y un poder específico diferente al que conocemos en occidente. La relación simbiótica entre la naturaleza y el individuo es intrínseca en el imaginario andino. La perspectiva occidental del Perú, propia de la herencia colonial de los españoles, ha traído consigo la colisión de dos miradas distintas del mundo en un mismo territorio.

La discriminación, problemática social devenida de la occidentalización, y la

resistencia por parte de los pueblos originarios a dejar sus saberes ancestrales es una de las grandes tareas en desarrollo que viene realizando el Estado a través de la educación y la comunicación.

1.3. Definiciones Conceptuales

- **Betacam:** Son aquellas videocintas utilizadas en el formato analógico, fueron creadas por la compañía Sony. Su mecanismo de acción está determinado por una cinta magnética en donde se graba el material audiovisual. Actualmente es considerado un instrumento obsoleto frente a la televisión digital.
- **Cosmovisión andina:** es el conjunto de saberes y costumbres asociadas a una visión particular del mundo, representado por deidades como el sol, la luna, las montañas. El respeto a la naturaleza se sobrepone a cualquier otra esfera de la vida diaria.
- **Convenio del 69:** Es aquella convención adoptada en la Organización Interamericana de Trabajo, en él se contemplan los derechos de los pueblos indígenas, es considerado el instrumento de referencia en cuanto a las acciones y deberes que deben cumplir los 22 países firmantes para salvaguardar sus pueblos indígenas.
- **Discriminación:** es la acción de estigmatizar a un individuo por características físicas, género o condición socioeconómica. Esta práctica se caracteriza por el abuso de poder o por alguna errónea percepción de superioridad.
- **Fordismo:** es un sistema de producción en donde se ejecutan acciones que derivan en productos en serie o en cadena, ninguno. Este término se utiliza como un sinónimo de homogeneidad, en donde ningún determinado rasgo se

diferencia uno del otro.

- **Ingesta:** Acción de ingresar al sistema de edición el material que ha sido grabado, a través de ella se puede visualizar el material audiovisual para luego pasar al proceso de post producción.
- **Interculturalidad:** es la cualidad en la cual distintas culturas coexisten en base al respeto mutuo de las diferencias y particularidades que tienen las distintas identidades étnicas, territoriales, lingüísticas.
- **Quechua:** lengua hablada en seis países y que años previos a la conquista fue el medio de comunicación del imperio del Tahuantinsuyo.
- **Quechuahablante:** habitante que tiene como lengua materna o como lengua aprendida el quechua. En nuestro país, de acuerdo a los Censos Nacionales, hay alrededor de 3 millones 800 mil quechua hablantes
- **Política nacional de lenguas originarias:** En el año 2017, el Gobierno de Ollanta Humala, promulga la referida ley que tiene como eje fundamental el uso, la salvaguarda, la preservación, difusión y desarrollo de las 48 lenguas originarias que alberga el territorio nacional.
- **Timecode:** Es el tiempo que marca un determinado video o audio, a través de él se puede definir desde dónde hasta dónde se quiere sustraer parte del material a editar. Facilita el proceso de postproducción y es fundamental para contextualizar los bites del reportaje a desarrollar.

CAPÍTULO II

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

2.1. Diseño Metodológico

2.1.1. Tipo de investigación

Es transversal o transeccional porque se lleva a cabo en un periodo determinado de tiempo, de acuerdo a Hernández, Fernández y Baptista (2014), “Los diseños de investigación transeccional o transversal recolectan datos en un solo momento, en un tiempo único (Liu, 2008 y Tucker, 2004). Su propósito es describir variables y analizar su incidencia e interrelación en un momento dado” (p. 154)

Tiene un enfoque cualitativo, porque se ha realizado entrevistas a profundidad y el análisis de las pautas del programa, estos instrumentos de recolección de datos han permitido tener un mayor espectro de interrogantes a lo largo de la investigación, tal como señala Hernández, et al. (2014), “los estudios cualitativos pueden desarrollar preguntas e hipótesis antes, durante o después de la recolección y el análisis de los datos. Con frecuencia, estas actividades sirven,

primero, para descubrir cuáles son las preguntas de investigación más importantes; y después, para perfeccionarlas y responderlas.” (p. 7)

2.1.2. Nivel de investigación

La presente investigación tiene como objetivo general analizar las pautas informativas y el impacto que estas tienen en una comunidad específica como es la quechuahablante, es por ello por lo que, partiendo de los conceptos de Hernández, et al. (2014), el nivel de investigación posee un alcance descriptivo. “Busca especificar propiedades y características importantes de cualquier fenómeno que se analice. Describe tendencias de un grupo o población” (p. 92)

De otro lado la presente investigación también contempla un nivel explicativo en tanto se describe y se analiza la actual situación del pueblo quechuahablante al momento de informarse. Hernández, et al. (2014), “Los estudios explicativos van más allá de la descripción de conceptos o fenómenos o del establecimiento de relaciones entre conceptos; es decir, están dirigidos a responder por las causas de los eventos y fenómenos físicos o sociales”. (p. 95)

2.1.3. Diseño de investigación

No experimental, porque no se ha manipulado las variables de estudio, en este caso se ha realizado el análisis de las pautas informativas ya emitidas del noticiero Ñuqanchic y a partir de ellas se ha medido en impacto que tiene en la identidad de la comunidad quechuahablante. Hernández, et al. (2014) dicen al respecto que “...en un estudio no experimental no se genera ninguna situación, sino que se observan situaciones ya existentes, no provocadas intencionalmente en la investigación por quien la realiza.” (p.152)

2.2. Población y muestra

2.2.1. Población

La población es el conjunto de todos aquellos casos que comparten características en común, permitiendo la identificación de una unidad de muestreo, también llamada unidad de análisis, a fin de que pueda ser estudiada y cuyos resultados puedan generalizarse (Hernández et al., 2014, p. 174).

2.2.2. Muestra

La muestra de estudio es no probabilística, Hernández, et al. (2014), “Se seleccionan individuos o casos “típicos” sin intentar que sean estadísticamente representativos de una población determinada” (p. 148), es de tipo intencional ya que el investigador ha decidido teniendo en cuenta la necesidad de la investigación que cumpla con los siguientes criterios:

1. Los entrevistados son quechuahablantes o conocedores de las implicancias de la cosmovisión andina
2. Los entrevistados tienen amplio conocimiento sobre el manejo periodístico
3. Los entrevistados tienen a su cargo algún colectivo quechuahablante
4. Los entrevistados poseen conocimiento sobre desarrollo e implementación de políticas públicas interculturales.

Por lo tanto, en la presente investigación han participado los siguientes entrevistados:

- Carol Ruiz: directora periodística de los noticieros interculturales de TV Perú y productora del noticiero Ñuqanchic.

- Antolín Huáscar Flores: Dirigente y presidente de la Confederación Nacional Agraria que agrupa diversos colectivos indígenas.
- Iván Acuña: Destacado profesor de quechua actualmente es el director del centro de educación bilingüe “Mundo quechua”.
- Henry Nin Vílchez: Periodista, y actual jefe de prensa del Colegio de Ingenieros del Perú, ha formado parte de grupo de trabajo que implementó el programa de “Educación Intercultural Bilingüe” del ministerio de educación.

2.3. Técnicas de recolección de datos

Lista de cotejo

Para la presente investigación se ha creado y usado una lista de cotejo, la cual ha servido para analizar la cantidad y el tipo de noticias en las diversas secciones que tiene noticiero.

Entrevista a profundidad:

El análisis cualitativo ha incluido la percepción y opinión de expertos en el tema, lo cual lleva a desarrollar la parte aplicativa para llegar a una explicación del asunto de la tesis y cumplir con los objetivos.

2.4. Aspectos Éticos

La investigadora declara bajo juramento la veracidad de esta tesis, en la cual se ha ceñido a las normas internacionales, citando a las fuentes utilizadas y a los expertos que participaron en las entrevistas a profundidad que respaldan la presente investigación.

La tesis presentada responde a criterios éticos y principios de respeto a los entrevistados, no agregando o tergiversando la información brindada.

La presente investigación es el resultado fidedigno de meses de trabajo y compromiso con la profesión, basándome en el principio intrínseco del periodismo como servicio social.

Por lo tanto, de presentarse plagios, datos inexactos, falsificación de ideas o datos erróneos atribuidos a citas o entrevistados, la investigadora asume toda responsabilidad, consecuencias y sanciones pertinentes establecidas por la Universidad San Martín de Porres y por la SUNEDU.

CAPÍTULO III

RESULTADOS

Este capítulo contiene los resultados recogidos de dos grupos de pautas informativas, de los dos primeros años del noticiero, bajo la conducción de Clodomiro Landeo y Marisol Mena, ambos conductores son quechuhablantes y han sido convocados desde el inicio del programa, las tablas presentan el resumen de las pautas que se encuentran desagregadas en el anexo 4.

De otro lado, se ha realizado el análisis de las entrevistas a profundidad, las cuales se encuentran en su totalidad en el anexo 5, las que han permitido cubrir los objetivos de la investigación

3.1. Análisis de la pauta informativa noticiero en quechua “Ñuqanchik”

Tabla 2. Análisis de la primera semana

DÍA/ SECCIÓN	CONYUN- TURA POLÍTICA	REGIO- NAL	POLICIAL	SOCIE- DAD	SALUD/ PREVEN- CIÓN	MEDIO AMBIENTE	CULTURA/ FESTIVI- DADES	DEPOR- TE	INTERNA- CIONAL	LIMA
Día 1	2	4	6	2	1	3	1	1	-	-
Día 2	7	2	6	3	-	-	1	-	1	-
Día 3	5	2	6	1	2	2	1	-	-	-
Día 4	6	5	4		1	-	-	1	-	3
Día 5	5	3	3	4	3	3	2	1		1

Nota: Las pautas informativas de la edición diaria del noticiero “Ñuqanchik” están conformadas por lo general por entre 21 a 23 informes que son lanzados durante los treinta minutos de emisión. La media hora informativa incluye una tanda comercial que dura entre tres y cuatro minutos en promedio.

El análisis de las cinco pautas descritas anteriormente, es decir con la cantidad de notas informativas por sección, es el siguiente.

- Las secciones de política y policial son las que más se abordan dentro de la pauta informativa, temas coyunturales que involucran a los tres poderes del Estado (Poder Judicial, Poder Legislativo y Poder Ejecutivo) e información relacionada a accidentes e incautaciones policiales constituyen, en conjunto, el 50% de las notas emitidas diariamente.
- Medio ambiente y sociedad, en estas cinco primeras pautas, tienen poca presencia en las secciones analizadas.

- En menor medida, la sección regional representa en promedio un 13 % de la pauta general, en ella temas que involucran a los gobiernos regionales, (acuerdos, mejoras e incluso problemáticas como paros indefinidos) en su mayoría provienen de las Regiones de Lambayeque, Arequipa, Madre de Dios y Ayacucho.
- Deportes, Internacional y Capital son las secciones de menor incidencia tiene en la pauta informativa, en el caso de notas internacionales son consideradas cuando involucran o podrían tener algún impacto en el Perú. Ejemplo: un sismo de gran magnitud en Bolivia (país fronterizo con el Perú)
- La sección cultura, aunque con una o dos notas en promedio, siempre están presente en la mayoría de las pautas informativas.

Tabla 3. Análisis de la segunda semana

DÍA/ SECCIÓN	CONYUN- TURA POLÍTICA	REGIO- NAL	POLICIAL	SOCIE- DAD	SALUD/ PREVEN- CIÓN	MEDIO AMBIENTE	CULTURA/ FESTIVI- DADES	DEPOR- TE	INTERNA- CIONAL	LIMA
Día 1	3	5	3	6	5	4	5	-	-	-
Día 2	-	-	-	2	10	3	11	-	2	-
Día 3	-	2	3	3	9	4	7	1	-	-
Día 4	-	3	2	3	7	6	9	-	-	1
Día 5	-	1	1	2	7	4	10	-	-	2

Nota: Esta segunda semana de programa, es visiblemente distinta en comparación a las pautas anteriormente descritas.

- La sección política es la menor incidencia dentro de las informaciones emitidas.
- La sección regional y policial, de poca incidencia también, contempla sólo informaciones relacionadas a operativos de drogas o de tala ilegal de árboles.
- Las secciones salud, medio ambiente e informaciones concernientes a tradiciones culturales son el grueso informativo del noticiero día a día. Noticias que involucran campañas de prevención, reciclaje y festividades en los distintos puntos del país, son el eje temático de mayor relevancia.
- La sección internacional, en su totalidad, siempre tiene alguna relación con el medio ambiente. Ejemplo: campaña de reciclaje en Bolivia. De otro lado las informaciones indican lo que sucede en países fronterizos. Bolivia, Chile, Brasil.
- La presencia de la sección Lima es casi nula en el análisis de la referida semana informativa, sólo se abordan noticias limeñas que tengan alguna relación con transporte o a algún centro de abastos. Ejemplos: Ventilación en el metropolitano, limpieza en el mercado de Frutas.

Se han analizado los dos primeros años del noticiero, bajo la conducción de Clodomiro Landeo y Marisol Mena, ambos quechuhablantes y convocados desde el inicio del programa.

Los últimos diez años han sido fundamentales en el avance hacia un país intercultural, cuyo eje central se ha sedimentado en la puesta en valor de su diversidad étnica y lingüística. Desde la aprobación de la Ley 29735 (que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas

originarias del Perú) hasta la publicación del Decreto Supremo que aprueba su reglamentación en el año 2016, se han ido implementando políticas multisectoriales orientadas a atender a la población de peruanos que habla una lengua distinta al castellano, y que de acuerdo a cifras de Instituto Nacional de Estadística e informática representa el 16% de la población total.

La aprobación en ese mismo año de una Política Nacional de Lenguas Originarias del Perú, marcó un hito importante que exhortaba a las instituciones estatales a implementar iniciativas que refuercen la identidad de los pueblos originarios que alberga el territorio nacional y que durante décadas han vivido rezagados.

En el sector educación, por ejemplo, desde el 2012 se viene desarrollando un sistema de Educación Intercultural Bilingüe, involucra docentes, materiales educativos y metodologías idóneas para atender a estudiantes bilingües, que hasta la fecha estudian en las más 21 mil instituciones educativas en donde se aplica el programa.

Otro de los aportes del sector educación, son la normalización, la elaboración y la aprobación de cada uno de los alfabetos de las lenguas originarias. Estos son desde hace algunos años la hoja de ruta para otros sectores que a su vez están implementando iniciativas interculturales.

El Mapa Etnolingüístico, por ejemplo, constituye un instrumento valioso para salvaguardar de manera eficaz los derechos lingüísticos inherentes a cada peruano. El Poder Judicial, desde mayo del 2019, aplica este último en la mejora de los servicios de justicia, atendiendo audiencias en el idioma originario predominante de la zona.

Bajo la premisa de trabajo “multisectorial”, por su parte el Ministerio de Cultura, viene capacitando a traductores e intérpretes de las 48 lenguas originarias, ellos son el eje central que conecta y permite un mejor entendimiento entre las comunidades originarias y el Estado.

En ese contexto, de mecanismos orientados al cumplimiento de la Ley 29735 en cuyo Artículo 22 hace referencia a los medios de comunicación estatales, surge, bajo la iniciativa del actual Presidente Ejecutivo del Instituto Nacional de Radio y Televisión del Perú, la creación de un noticiero en quechua dirigido a los más de cuatro millones de peruanos que se comunican en esa lengua. Si bien es cierto, en distintas regiones del país ya existen programas radiales en quechua, el noticiero en mención tiene una particularidad que lo hace único, ya que sólo Ñuqanchic se transmite en la televisora de mayor alcance a nivel nacional.

El programa quechua se gesta durante el gobierno del Pedro Pablo Kuczynski, y en una atmósfera de voluntad política hacía una gestión inclusiva, con proyectos y programas dirigidos hacia las poblaciones menos atendidas. Con Coya (2014) a la cabeza y con el trabajo de Carol Ruiz como productora general, a fines del 2016 se trasmite la primera edición del noticiero Ñuqanchic.

Según cifras de los últimos censos nacionales, entre el 2007 al 2017 los quechuahablantes pasaron a representar del 13.03 al 13.6 % de la población total, es por eso que la implementación de una televisión intercultural se centró en la creación de un programa, cuya esencia respeta la cosmovisión del pueblo quechua.

El proyecto se gesta bajo la consigna de no ser un noticiero en español

traducido al quechua, por ello se emprendió el reto de articular un equipo periodístico que conozca el idioma y que pueda gestionar los recursos necesarios para hacer viable la emisión diaria del programa matutino. La búsqueda de profesionales en comunicación o periodismo con ese perfil ha sido uno de los problemas más importantes a enfrentar por parte de la producción. Tanto Lima como en las diversas regiones del país carece de periodistas especializados televisión. Para el investigador Iván Acuña, el quechua es un idioma oral, que si bien es cierto tiene un alfabeto oficializado por el Ministerio de Educación, escasea, en práctica, de escritura, por lo tanto, el número de profesionales periodísticos que manejen de manera escrita el idioma, es minúsculo.

Aspectos técnicos propios de un noticiero como la utilización de banners, se han tenido que adaptar al uso de una lengua tan diversa y que engloba las particularidades de distintas variables. Oficialmente en el Perú se hablan cinco variantes, los más difundidos son la chanca (el que se maneja en el noticiero) y el cusqueño, algo así como mitad y mitad, luego viene el de Huaraz o huanuqueño, el de Cajamarca y el de San Martín.

3.2. Análisis de las entrevistas a profundidad

Si bien es cierto, los entrevistados para la presente investigación, coinciden en que la utilización de la variante chanca, no constituye una traba para entender de manera oportuna y eficaz el contenido diario del programa, el periodista Henri Nin, hace hincapié en que el tratamiento lingüístico y el uso de una sola variante en detrimento de las otras cuatro, podría suplirse potenciando el trabajo de los reporteros que se encuentran en las distintas regiones del país y que hablan sus

determinadas variantes. Esta participación en conjunto, para él, podría fortalecer, aún más, la identidad particular de cada poblador quechuahablante.

Esta última acotación, para Carol Ruiz sí se está trabajando, aunque con dificultades.

Tenemos cuatro que nos envían informes en quechua de los cuales sólo dos hablan quechua, uno tuvo que reforzar no locutar y en el caso de otro corresponsal lo apoyaba su novia que sí sabía quechua, entonces también no tenemos como quisiéramos en todas las regiones. Ayacucho Huancavelica cusco y Huancayo. Recibimos de Áncash, pero era difícil el corresponsal no habla, hemos estado en el proceso que hablan y profesionales que conocen de trabajo televisivo más el radio. Carol Ruiz, productora del noticiero Ñuqanchik

Bajo la premisa de un noticiero elaborado bajo un profundo respeto a la cosmovisión andina, se optó desde el inicio de las ediciones, el horario de 5.30 de la mañana y una duración de treinta minutos diarios. El noticiero, a su vez, es emitido en simultáneo por las ondas de Radio Nacional, medio al igual que TV Perú, adscritos al Instituto Nacional de Radio y Televisión del Perú (IRTP). Para Carol Ruiz, productora general de Ñuqanchik, como para el dirigente Antolín Huáscar, Presidente Confederación Nacional Agraria, la elección del horario responde a los hábitos y costumbres de la comunidad quechua hablante, que por lo general empieza el día desde horas muy tempranas, es decir entre las 4.30 a 5.00 am.

Para Henri Nin, por el contrario, este horario es contraproducente ya que minimiza la audiencia, teniendo en cuenta que las costumbres quechuchablantes están directamente orientadas a la escucha de radio, él asegura que el quehacer

diario de la chacra, agricultura, está acompañado por la compañía de una radio y no de una televisión. Para el especialista, la emisión en simultáneo del noticiero en radio y televisión, resulta un graso error, que se debería mejorar con el tiempo, ya que, según señala, el lenguaje televisivo no se puede adherir al lenguaje radial. Ambos tienen sus propios tratamientos periodísticos, la televisión trabaja en función a la imagen y la radio en función a los sonidos. No pueden uniformizarse, es necesario trabajarse de manera independiente. Henri Nin y Antolín Huáscar, coinciden en la necesidad que cambiar el horario de emisión, ambos señalan que las 6pm podría funcionar mejor y podría tener mejor allegada al público quechuahablante.

La pauta informativa del noticiero en quechua contempla en su mayoría noticias orientadas al clima, la agricultura, los deportes, las tradiciones y coyuntura política. Carol Ruiz, señala que el equipo de producción ha tenido que entender y aprender a amoldar su forma de trabajo ciudadano y trasladar su profesionalismo en función del público objetivo que es el quechuahablante. Entender que tienen una forma de vida y filosofía distinta a los limeños, es un trabajo constante que permite tener una mirada distinta sobre temas que podrían parecer intrascendentes, pero que para el nativo hablante tiene una conexión directa con su identidad.

El investigador y docente en quechua, Iván Acuña, considera que la pauta informativa será interesante para el pueblo quechuahablante siempre y cuando contemple maximice temas nacionales, regionales y minimice las informaciones internacionales. Sin embargo, Antolín Huáscar, señala que es importante otorgarle al pueblo quechuahablante una mirada de lo que sucede no solo a su

alrededor sino también los hechos que marcan la agenda internacional y que de alguna manera repercuten en su vida diaria. A su entender, eximirlos de ese tipo de informaciones limita y subestima su capacidad crítica frente a hechos globales trascendentales. Pese a estas dos posiciones, ambos coinciden que la duración de 30 minutos, es una limitante para poder tener una pauta informativa más nutrida.

Los especialistas entrevistados para la presente investigación, señalan que, pese a los puntos señalados y a los aspectos por mejorar en el camino, la iniciativa de tener un noticiero en quechua, el único en su tipo en la televisión nacional, de por sí es un esfuerzo importante que marca un precedente. Para ellos, la puesta en valor de una lengua milenaria, hablada por más de diez millones de peruanos, es una responsabilidad que debe ser asumida por los medios de comunicación. La iniciativa de TV Perú, es un hecho que debe replicarse en otras instituciones, canales de televisión, radioemisoras.

Carol Ruiz, destaca que, desde la creación del programa, se han ido sumando distintas iniciativas que, inspiradas por Ñuqanchic, buscan darle espacio al quechua. Por ejemplo, el programa “Judicial Willakuyta” del Poder Judicial, noticiero que emite diariamente segmentos educativos sobre los derechos y deberes de los pueblos originarios y los servicios que les da el sistema de justicia.

Por su lado, el especialista Iván Acuña, señala que desde la emisión del programa se ha iniciado una corriente atípica y positiva relacionada a la utilización del idioma. “ahora todos quieren hablar quechua y se sienten orgullosos”. Desde el plano educativo, a partir de la promulgación de la ley de lenguas originarias, los estudiantes de universidades ahora pueden validar el

quechua y el aimara como segunda lengua y con ello acceder al grado académico de bachiller. Acuña resalta que certificar y validar el conocimiento de alguna de estas lenguas originarias con orgullo, es un cambio positivo que no se veía años atrás.

CAPÍTULO IV

DISCUSIÓN

Uno de los libros de lectura obligatoria para los estudiantes de periodismo es “Los cínicos no sirven para este oficio” del periodista polaco Ryszard Kapuscinski, sus reflexiones sobre el quehacer periodístico y la reconstrucción de los pilares del oficio, continúan siendo la aspiración e inspiración constante para quienes ingresamos a las facultades de comunicaciones atrapados en la romántica concepción del ejercicio periodístico como servicio social.

Absortos e ignorantes del manejo real de los medios de comunicación, en donde el predominio de la agenda setting y la vorágine de la inmediatez direccionan las redacciones, nos adentramos en el oficio con una única certeza aprendida: *para ejercer el buen periodismo hay que ser buen hombre o buena mujer.*

Resulta pertinente el preámbulo para poder abordar de manera oportuna las carencias que ha tenido, desde su concepción en el Perú, los primeros noticieros; en donde la representación de los peruanos se ha tergiversado con estereotipos erróneos que han socavado la identidad de aquellas poblaciones poco o nada

atendidas por el Estado y por los medios de comunicación. El espectro integrador que atribuí a el lingüista e investigador Luis Jaime Cisneros a la comunicación, es una cualidad acertada que he podido contrastar en la medida que he desarrollado esta investigación. Desde su concepción y creación, el noticiero Ñuqanchik ha tenido una repercusión positiva en la comunidad quechuahablante y en la percepción que tenemos de la misma. El impacto que ha generado en otras instituciones, e incluso en aquellas que han replicado la iniciativa a través de sus canales de comunicación, como es el caso del Poder Judicial con su noticiero Willakuyta, son resultados positivos que ratifican y definen el objetivo de esta tesis, orientado a determinar la trascendencia que ha generado en el país y sobre todo en la comunidad quechuahablante. Desarrollando un símil con las conclusiones del ensayo *Minorías étnica, identidades y medios de comunicación* de la revista Signos y Pensamientos de la Pontificia Universidad Javeriana – Colombia, compruebo de primera mano la facultad que tienen los medios de comunicación para plantear, revalorar, representar y codificar de manera acerada las identidades que conforman un determinado territorio/nación, esta comprobación se refuerza con la Teoría de cultivo aplicada de George Gerbner y Larry Gross; la pertinencia y la incidencia entre el comportamiento de la audiencia como respuesta al contenido televisivo, en el caso de Ñuqanchik es completamente positiva.

Tal como señalo líneas anteriores el impacto positivo que ha generado el noticiero Ñuqanchik ha sido inmediato convirtiéndose en un aliado estratégico del Estado, el cual busca hacer de conocimiento público y en el momento oportuno informaciones que pueden repercutir en la vida de los peruanos. Campañas de salud, campañas de responsabilidad social, etc. El noticiero, al

ser transmitido a través de TV Perú y teniendo en consideración que nuestro país se ubica entre los países con mayor consumo de televisión en la región, es necesario y facilita la labor de los estamentos del estado, en cuanto allegada a las comunidades andinas confiere.

El enfoque informativo de la pauta del noticiero, como señala Carol Ruiz, productora fundadora del proyecto, siempre ha respondido a las necesidades del pueblo quechuahablante, sin embargo, la dificultad en cuanto a encontrar periodistas bilingües y la escasa duración de treinta minutos, han jugado un papel en contra en el desarrollo de la misma.

Dejando de lado esta tara, la aplicación de la teoría Enfoque *Newsmaking* de Mauro Wolf (1987), me ha permitido analizar a detalle el porqué de las informaciones emitidas diariamente, dando como resultado un cambio de mirada hacia lo que representa el pueblo quechuahablante. Desterrando del imaginario colectivo estigmas sociales que evocan ignorancia y pobreza; dando paso a la revalorización de una comunidad milenaria, que aún alberga con saberes ancestrales, que representan los orígenes de nuestro país.

La visión errónea de un país homogéneo como síntoma de progreso, ha ido cambiando con el devenir de los cambios sociales. El antropólogo e investigador peruano, Carlos Iván Degregori concluyó que la perspectiva occidental del Perú ha dado paso a la colisión a dos miradas de un mismo territorio. Esta colisión, a mi entender, debe ser vista desde un espectro unificador generador de oportunidades y entendimientos. La coexistencia de noticieros bilingües en un canal peruano, es un hito histórico y que simboliza la unión y el respeto mutuo que debe existir en un mismo territorio. Esta coexistencia debe ir acompañada

del respeto a las particularidades que tiene cada noticiero. En el caso de Ñuqanchik el equipo periodístico ha ido adaptando la cosmovisión andina que merece un noticiero de corte intercultural, es por ello que la elección del horario, el montaje de las notas, la utilización de la lengua y la emisión de la información por parte de los conductores tienen como objetivo visibilizar y atender a una comunidad por décadas desplazada y silenciada a consecuencia de las brechas sociales.

CONCLUSIONES

A la fecha el noticiero en quechua Ñuqanchick, es el único en su tipo ya que es transmitido en todo el territorio nacional. Actualmente TV Perú tiene cerca de 90% de cobertura en el país, siendo el medio de comunicación de mayor alcance. La iniciativa que busca dar voz a una población de peruanos que representa el 16 % de la población total, es para el pueblo quechua hablante un hecho sin precedentes que visibiliza las necesidades y los intereses de su comunidad. Camino a los doscientos años de vida republicana, la pertinencia de Ñuqanchick, era la tarea pendiente del Estado y de los medios de comunicación, con un pueblo que ha sido durante décadas relegado y menoscabado en su identidad. La lengua del Tahuantinsuyo, milenaria y que es medio de comunicación para 3 millones 735 mil 682 peruanos hoy, finalmente tiene un espacio en la televisión nacional.

La creación del noticiero en quechua ha generado iniciativas que buscan revalorizar nuestras lenguas originarias, como por ejemplo el programa en quechua del Poder Judicial o el programa de atención en lenguas originarias del Instituto Nacional de Salud del Niño de San Borja. Al tener un alcance importante en el territorio nacional, Nuqanchik se ha convertido en un instrumento aliado para distintas instituciones que buscan tener allegada al público objetivo del noticiero. Para el Ministerio de Salud o el Ministerio de Desarrollo Agrícola, las emisiones del noticiero son espacios relevantes en donde se dan a conocer campañas de salud o temas relacionados al sector agrícola, educación, etc.

Al ser un noticiero de corta duración (treinta minutos) el trabajo diario exige un minucioso proceso de ponderación entre las secciones que forman parte de la pauta informativa. Ganadería, salud, festividades y política, son los temas prioritarios por encima de Internacionales y economía. De otro lado la utilización pertinente de la variante chanca, responde que esta tiene mayor alcance y es entendida incluso por aquellos quechuahablantes de alguna de las cuatro otras variantes.

Desde la visión de los gestores del noticiero, la esencia del mismo siempre ha ido de la mano con el respeto absoluto a la cosmovisión andina, por ello la elección del horario de emisión (5.30 am) y las hasta las informaciones que forman parte de la pauta informativa. Bajo esta misma línea de respeto y como parte de la estrategia que busca visibilizar a las comunidades quechuas ubicadas en distintos puntos del país, el trabajo de los corresponsales es fundamental. A través de ellos, se busca una mirada integradora de los sucesos relevantes presentados *in situ*.

RECOMENDACIONES

A los directivos a cargo del Instituto Nacional de Radio y Televisión del Perú, institución a cargo del noticiario en quechua, se les recomienda que, si bien es cierto Ñuqanchik marca un precedente en la televisión peruana, debido a su alcance nacional, se debería repensar o replantear la simultaneidad de su difusión en radio, pues ambos medios tienen lenguajes y estilos distintos por lo que, al ser replicados en radio, contenidos pensados y diseñados para el formato televisivo, pierden efectividad y eficacia en la audiencia.

En el mismo sentido, se les recomienda que luego de un detallado análisis del perfil y las costumbres del quechuahablante que habita en las distintas regiones del país, dedicado al trabajo de la chacra, artesanía y otros quehaceres productivos, concluyo que el actual horario de 5.30 de la mañana no es el más oportuno. Debido a que el principal medio de información para la población quechuahablante, que empieza el día desde tempranas horas, no es la televisión sino la radio. Un horario tentativo podría ir entre las 6 y las 8 de la noche, horario en el cual quechuahablante promedio ya se encuentra en su hogar, luego de una larga jornada de trabajo.

Se recomienda al equipo de producción del noticiario y a los ministerios que tienen incidencia directa o indirecta en el mismo que pese a que existe un trabajo articulado entre algunos ministerios y el equipo de producción del noticiero, los resultados son mínimos si no se establece un cronograma de trabajo y prioridades, la escases de personal capacitado y que conozcan la lengua por

parte de los ministerios es una de las dificultades que enfrenta el noticiero, dilatando así la emisión de informaciones que resultan relevantes al pueblo quechuahablante. Es por ello que se podría plantear a nivel multisectorial, teniendo en cuenta que TV Perú está adscrito al Ministerio de Cultura, alguna iniciativa o programa de trabajo/capacitación que exhorte a cada ministerio tener un representante o vocero que facilite el trabajo con el equipo de producción. De otro lado, a modo de recomendación, el noticiero debería optar por establecer y fortalecer vínculos con otros aliados estratégicos que permitan otorgar al público objetivo información pertinente y oportuna. (ONGS, organismos internacionales)

Finalmente, se recomienda al equipo de producción del noticiero que el noticiero en quechua otorgue al quechuahablante informaciones que no sólo respondan a sus necesidades diarias, contextualizadas en su entorno más cercano, sino también incluir noticias del ámbito internacional que ayuden a entender las diversas problemáticas globales y fomenten una mirada crítica sobre hechos y sucesos que de una u otra manera podrían impactar de manera directa o indirecta en sus vidas.

FUENTES DE INFORMACIÓN

- Alsina, M. A. (1996). Minorías étnicas, identidades y medios de comunicación. Tesis. *Revista de la Universidad Javeriana*. Vol. 15, Núm. 29. Colombia. Recuperado de: <file:///F:/TELEVISI%C3%93N%20E%20IDENTIDAD/MINORIAS%20ETNICAS.pdf>
- Barroso, J. (1992) *Proceso de la información de actualidad en televisión*. Madrid, España: RTVE
- Bandrés, E., García, J., Pérez, G. & Pérez, J. (2000) *El periodismo en la televisión digital*. Barcelona, España: Paidós.
- Canales, R. (2009) *El servicio de noticias en el Perú*. Lima, Perú: Universidad San Martín de Porres.
- Casero, A. & Marzal, J. (2011) *Periodismo en televisión: Nuevos horizontes nuevas tendencias*. España: Comunicación Social Ediciones y Publicaciones.
- Cantú, A. L. (2013) *¿Qué ves cuando me ves? El noticiero televisivo desde la mirada de los televidentes*. COMPANAM. Córdoba, Argentina: Universidad Nacional de Córdoba. Recuperado de: <http://www.publicacioncompanam2013.eci.unc.edu.ar/files/companam/ponecias/Recepci%C3%B3n%20y%20apropiaci%C3%B3n%20medi%C3%A1tica/-Unlicensed-Recepci%C3%B3n-y-apropiaci%C3%B3n-medi%C3%A1tica-Cantu.pdf>
- Cerrón, R. (2008) *Voces del Ande. Ensayos de la onomástica andina*. Lima, Perú: Fondo Editorial PUCP.
- CONCORTV - Consejo Consultivo de Radio y Televisión (2011, 11 diciembre) *Estudios de actitudes, hábitos y opinión sobre la radio y televisión*. Ministerio de Transportes y Comunicación. Perú.
- Congreso de la República (2011) *Ley N° 29735, Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del*

- Perú. Lima, Perú: Diario Oficial El Peruano. Recuperado de:
https://busquedas.elperuano.pe/download/full/0pCSDKstK4_8LSUsEjDcYV
- Constitución del Ecuador (2008) Constitución de la República del Ecuador. Asamblea Constituyente. Recuperado de:
https://www.oas.org/juridico/mla/sp/ecu/sp_ecu-int-text-const.pdf
- Coya, H. (2014) *El periodista y la televisión. Los desafíos de la prensa en la era de la alta definición*. Lima, Perú: Fondo Editorial PUCP.
- Cuesta, O., Gómez, A. & Cárdenas, G. (2013) Cosmovisión radiofónica de emisoras indígenas. Estudio de cuatro casos en Colombia. *Revista Faro*. Vol. 1, Núm. 17. Recuperado de:
<https://www.revistafaro.cl/index.php/Faro/article/view/245/175>
- Cutire, J. A. & Yupayccana, J. (2015) *Contenidos radiofónicos en radio Santa Mónica y radio Inti Raymi en perspectivas de contribuir a la vigencia del idioma Quechua y al fortalecimiento de la identidad cultural*. Tesis de grado. Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco. Perú. Recuperado de:
<http://repositorio.unsaac.edu.pe/bitstream/handle/UNSAAC/159/253t20150062.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Dayan, D. & Katz, E. (1995) *La historia en directo: La retrasmisión televisiva de los acontecimientos*. Barcelona, España: Gustavo Gili Editorial.
- Degregori, C. (2013) *Del mito de inkarri al mito del progreso: Migración y cambios culturales*. Lima, Perú: IEP - Instituto de Estudios Peruanos.
- De Fontcuberta, M. (1999). Pauta y calidad informativa. *Cuadernos. info*, (13), 61-69. Recuperado de:
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2938506>
- Estremadoyro, J. (2004) *Lecciones de Periodismo televisivo*. Lima, Perú: Fondo Editorial PUCP.
- Fasabi, L. & Tuanama, A. (2014) *Causas socioculturales que determinan la pérdida de identidad cultural en el centro poblado comunidad nativa Kechwa Wayku-*

Lamas, San Martín, 2014. Tesis de grado. Universidad Nacional de San Martín. Tarapoto, Perú. Recuperado de: http://repositorio.unsm.edu.pe/bitstream/handle/11458/2235/TP_TUR_00003_2014.pdf?sequence=1&isAllowed=y

García, V. & Gutiérrez, L. (Ed.) (2005) Manual de géneros periodísticos. Bogotá, Colombia: ECOE, Universidad de La Sabana.

Gargurevich, J. (2011) *Introducción a la historia del periodismo*. Lima, Perú: Departamento Académico de Comunicaciones PUCP.

Gómez, F. (2012) *Estrategias narrativas en la información audiovisual: las formas y los contenidos de los telediarios*. Universitat Jaume I. España. Recuperado de: <http://apolo.uji.es/fjgt/Bancaja%202009%20PI.pdf>

INEI - Instituto Nacional de Estadística e Informática (2018). *Censos Nacionales 2017: XII de Población, VII de Vivienda y III de Comunidades Indígenas*. Recuperado de: https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitales/Est/Lib1539/libro.pdf

Hernández, R., Fernández, C. & Baptista, M^a Del Pilar (2014) *Metodología de la investigación*. México: McGraw-Hill

IPSOS Perú (2018, 28 marzo) I Encuesta Nacional. Percepciones sobre diversidad cultural y discriminación étnico-racial. Ministerio de Cultura. Lima, Perú. Recuperado de: https://www.ipsos.com/sites/default/files/ct/news/documents/2018-03/percepciones_sobre_diversidad_cultural_y_discriminacion_etico-racial.pdf

Kusch, R. (1976) *Geocultura del hombre americano*. Buenos Aires, Argentina: Fernando García Cambeiro.

López, M. (1995) *Cómo se fabrican las noticias: Fuentes selección y planificación*. España: Paidós.

- López, L. E. y García, F. (2009). *Perú Andino*. Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas de América Latina. Tomo 2, capítulo VII. Bolivia: UNICEF y FUNPROEIB Andes.
- Lozano, J. C. (1996) *Teoría e investigación de la comunicación de masas*. México: Pearson Educación.
- Martinchuck, E. & Mietta, D. (2002) *Televisión para periodistas: Un enfoque práctico*. Buenos Aires, Argentina: La Crujía
- Organización Mundial del Trabajo (OIT, 2014). Convenio Núm. 169 de la OIT sobre pueblos Indígenas y Tribales. Ginebra: OIT. Oficina Regional para América Latina y el Caribe. Recuperado de: https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---americas/---ro-lima/documents/publication/wcms_345065.pdf
- Pelitti, P., Mársico, V. & Casazza, M. (2008). Los noticieros en la televisión actual. *Question*. Vol. 1, Núm. 20. Universidad Nacional de La Plata. Argentina. Recuperado de: <https://perio.unlp.edu.ar/ojs/index.php/question/article/view/694>
- Poveda, M. Á. (2014) *Periodismo Televisivo*. Madrid, España: UDIMA.
- Puente, S., Edwards, C. & Delpiano, M. (2014, marzo) Modelamiento de los aspectos intervinientes en el proceso de pauta periodística. *Palabra Clave*. Vol. 17, N° 1, p. 186-208. Pontificia Universidad Católica de Chile. Recuperado de: <https://repositorio.uc.cl/bitstream/handle/11534/13650/Modelamiento%20de%20los%20aspectos.pdf?sequence=1>
- Redacción Cultura (2014, 05 agosto) *El primer canal de TV producido por indígenas tiene sede en Cotopaxi*. Ecuador. El Telégrafo. Recuperado de: <https://www.eltelegrafo.com.ec/noticias/cultura/1/el-primer-canal-de-tv-producido-por-indigenas-tiene-sede-en-cotopaxi>
- Rodríguez, F. (2008) *Identidad y ciudadanía. Reflexiones sobre la construcción de identidades*. Barcelona, España: Horsori.

Sullón, K., Huamancayo, E., Mori, M. & Carbajal, V. (2018) *Lenguas originarias del Perú*. Lima, Perú: Ministerio de Educación.

Sajínés, I. (2012) *Indígenas en la televisión, apuestas cuestionadoras por el presente y el futuro El caso del programa "Bolivia Constituyente"*. En Aramayo, M. (Dir.), Memoria de los seminarios. Comunicación para una ciudadanía integral e intercultural (pp. 263-271). La Paz, Bolivia: Fundación UNIR Bolivia. Recuperado de: <http://www.unirbolivia.org/nueva3/images/stories/Libros/Interculturalidad.pdf#page=16>

UNESCO (2014) La función de los medios de comunicación en el diálogo intercultural. Día Mundial de la Libertad de Prensa 2014. Recuperado de: <http://www.unesco.org/new/es/unesco/events/prizes-and-celebrations/celebrations/international-days/world-press-freedom-day/previous-celebrations/worldpressfreedomday200900/themes/the-role-of-media-in-intercultural-dialogue/>

Tandazo, N. (2016) *La producción televisiva y su aporte para los pueblos indígenas Saraguro del cantón Yantzaza, en la provincia de Zamora Chinchipe*. Tesis de grado. Universidad Nacional de Loja. Ecuador. Recuperado de: <https://dspace.unl.edu.ec/jspui/bitstream/123456789/9590/1/Norman%20Isa%20Tandazo.pdf>

UNICEF (2009). Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina. Cochabamba – Bolivia: FUNPROEIB Andes. https://www.unicef.org/honduras/tomo_1_atlas.pdf

Vargas Llosa, M. (2012) *La civilización del espectáculo*. Madrid, España: Alfaguara.

Vivas, F. (2001) *En vivo y en directo: historia de la televisión peruana*. Lima, Perú: Fondo Editorial de la Universidad de Lima.

ANEXOS

Anexo 1. Matriz de consistencia

Título:

PROBLEMAS	OBJETIVOS	VARIABLES	SUB- CATEGORÍAS	METODOLOGIA
¿De qué manera el noticiario Ñuqanchik trasciende al cubrir la necesidad de información de la comunidad quechuahablante, una gran población que no había sido atendida por los medios de comunicación masivos en Perú, 2018?	Analizar la trascendencia de la información emitida por el noticiario Ñuqanchik dirigida a la comunidad quechuahablante, población que no ha sido atendida por los medios de comunicación masivos en Perú, 2018.	Contenido informativo del noticiario Ñuqanchik	<ul style="list-style-type: none"> • Pre – producción: <ul style="list-style-type: none"> – Jefe de informaciones – Secciones de noticias – Fuentes informativas • Pauta informativa <ul style="list-style-type: none"> – Edición y montaje – Texto y voz en off • Emisión de noticiario <ul style="list-style-type: none"> – Los presentadores – Entrevistas – Edición – Enlaces informativos 	Tipo de investigación Aplicada Transeccional Enfoque Cualitativo Nivel de investigación Descriptivo Explicativo Diseño No experimental
<p>¿Cuál es el impacto del noticiario Ñuqanchik como aliado estratégico del Estado y de diversas instituciones, para atender las necesidades de información de la población quechuahablante?</p> <p>¿De qué manera el enfoque informativo del noticiario Ñuqanchik se presenta a través de la estructuración diaria de la pauta informativa?</p> <p>¿De qué manera el contenido informativo del noticiario Ñuqanchik se ciñe a la cosmovisión andina y al uso correcto de la lengua?</p>	<p>Comprobar el impacto del noticiario Ñuqanchik como aliado estratégico del Estado y de diversas instituciones, para atender las necesidades de información de la población quechuahablante.</p> <p>Determinar el enfoque informativo del noticiario Ñuqanchik a través de la estructuración diaria de la pauta informativa.</p> <p>Comprobar si el contenido informativo del noticiario Ñuqanchik se ciñe a la cosmovisión andina y al uso correcto de la lengua</p>	Identidad sociocultural de la población quechuahablante	<ul style="list-style-type: none"> • Lenguas originarias <ul style="list-style-type: none"> – Lengua quechua – Reconocimiento oficial – Marco legal • Interculturalidad <ul style="list-style-type: none"> – Cosmovisión andina 	

Anexo 2. Operacionalización de las variables

VARIABLES	CATEGORÍAS	SUB - CATEGORÍAS
CONTENIDO INFORMATIVO DEL NOTICIERO ÑUQANCHIK	Pre producción Servicio de noticias	<ul style="list-style-type: none"> • Jefe de informaciones • Secciones de noticias • Fuentes informativas
	Pauta informativa	<ul style="list-style-type: none"> • Edición y montaje • Texto y voz en off
	Emisión de noticiero	<ul style="list-style-type: none"> • Los presentadores • Entrevistas • Edición • Enlaces informativos
IDENTIDAD SOCIOCULTURAL DE LA POBLACIÓN QUECHUAHABLANTE	Lenguas originarias	<ul style="list-style-type: none"> • Lengua quechua • Reconocimiento oficial • Marco legal
	Interculturalidad	<ul style="list-style-type: none"> • Cosmovisión andina

Anexo 3. Formato de entrevista semiestructurada

<ul style="list-style-type: none">• Nombre entrevistado:• Cargo:• Relación con el noticiero Ñuqanchik
<p>Pre Producción: servicio de noticias</p> <p>¿Cuál considera que es el aporte más importante del noticiero Ñuqanchik a la comunidad quechuahablante del país?</p>
<p>Pauta Informativa</p> <p>¿Considera que debería priorizarse alguna sección del noticiero “Ñuqanchik” (¿cuál y por qué?)</p>
<p>Emisión Noticiosa</p> <p>Actualmente el noticiero se emite diariamente a las 5.30 am y tiene una duración de treinta minutos</p> <p>¿Considera que ese horario es el adecuado? ¿Por qué?</p>
<p>Lenguas Originarias</p> <p>El noticiero es conducido por dos presentadores quechua hablantes</p> <p>¿Qué opina respecto al uso de la lengua originaria?</p>
<p>Interculturalidad</p> <p>Ñuqanchik, es el primer noticiero en quechua en la televisión peruana de alcance nacional.</p> <p>¿Considera que este informativo marca un precedente en la televisión peruana?</p> <p>¿Por qué?</p> <p>¿Qué deberían hacer los medios de comunicación para empoderar y revalorizar las lenguas originarias que alberga el Perú?</p>

Anexo 4. Entrevistas a profundidad

Entrevistado # 1

Iván Acuña Damián

Investigador y docente de quechua Universidad Agraria.

¿Cómo ha evolucionado el programa, desde el inicio a dos años del programa? ¿Qué dificultades encontraron en un principio?

Al inicio la dificultad ha sido porque hay muy poca gente preparada en el área en periodismo o en comunicaciones que sea quechuahablante, debe haberlo, pero no se ha podido encontrarlo aquí en Lima, que sepan realmente el idioma, entonces esa ha sido la principal dificultad al inicio. Pero poco a poco se ha ido mejorando, aportando, aprendiendo.

Una de las aristas que me comentaba que comentaba Carol, era que se ha tenido que ir mejorando el tema del quechuañol que se ha tenido que ir mejorando en los conductores, es decir el uso del quechua para que las distintas variantes se sientan identificados con lo que se habla día a día en el programa. ¿Usted considera que ha mejorado eso también?

El quechua es un idioma que no ha tenido escritura entonces el aprendizaje ha sido lo que conocemos coloquialmente de boca a boca con lo que escuchan, entonces esa dificultad ha sido la que ha llevado a que el uso del quechuañol o quechua mal hablado haya sido difundido y quizás podríamos decirlo sigue difundándose de esa manera, no hay una enseñanza real del idioma, porque a los niños quechuahablantes que tienen dos tres años inmediatamente se les enseña en español de ahí viene la deformación del idioma, porque a ese niño a esa edad debería enseñársele en su propia lengua y no se hace entonces a ese niño lo que le enseñan es aprender y desaprender un nuevo idioma teniendo un idioma como base, entonces esa ruptura lleva a esos cambios que usted menciona y ahí utilizar el quechua mal porque se habla pensando en el español, entonces me sale el quechuañol.

Se están ciñendo a un formato de noticiero poniendo banners ¿es necesario contar con ellos como formato periodístico?

Desde el ministerio de educación se está trabajando un proyecto de normalización del idioma donde ya existe un alfabeto oficial de todas las variantes del quechua que se habla en el Perú, desde esa perspectiva existe un enfoque de educación bilingüe intercultural y se está empezando a enseñar en el idioma que habla la gente de esas poblaciones, entonces ellos están empezando a leer y escribir, mucha gente ya sabe leer. Leer y escribir en el quechua no es complicado, los que hablan castellano esos banners lo saben leer y los que hablan quechua fácilmente lo pueden entender entonces las iniciativas, todas las que se están haciendo a través del noticiero son buenas y siempre estamos viendo que cosa se puede hacer diferente para que el televidente o el que escucha lo pueda entender.

Se han encontrado deficiencias en los corresponsales al momento de sus despachos periodísticos al momento de dar su

Estos profesionales envían sus reportes y tienen la dificultad del idioma, pero les falta entender que es un idioma que tiene normas y tiene reglas, nunca ha sido aprendido el quechua científicamente, entonces ellos tienen errores, que poco a poco los estamos reconociendo.

El tema de las variantes constituye en problema, ¿cómo es el manejo de las variantes en el programa?

Oficialmente en el Perú se hablan cinco variantes, los más difundidos son la chanca (el que se maneja en el noticiero) y el cusqueño, algo así como mitad y mitad, luego viene el de Huaraz o huanuqueño, el de Cajamarca y el de San Martín. El chanca es el que tienen más facilidad para aprenderlo, por eso es que el resto lo va a entender no completamente, pero con la periodicidad lo va entender porque tienen una cualidad que no tienen otras variantes, por ejemplo en el chanca se utiliza solo quince caracteres para escribir cinco consonantes y tres vocales, en el cusqueño son 31 y es bastante y el huaracino igual son 29, entonces el chanca como utiliza 18 es más fácil de usar entonces sirve como un nexo para el resto de las variantes, el quechua huaracino tiene diferencias semánticas y también en las diferencias de las palabras.

Ejemplo el número 4 se dice tawa en todas las variantes menos en el huanuqueño, ahí ya no es tawa sino cuso, es diferente, entonces las variantes del idioma quechua en el Perú tienen esas diferencias, pero se pueden entender unos a otros. Yo siempre le digo a los alumnos que pasa si se van a Argentina cómo regresan hablando como argentino pasan algunos días y hablan como peruano. Yo digo eso si soy cusqueño y me voy el primer día qué has dicho, en unas semanas ya me entiendo uno con el otro... los sonidos son parecidos con una semana ya me voy a entender.

¿Al momento de escribir o locutar se respeta la cosmovisión andina?

Eso se hace con énfasis, la audiencia es la gente del campo la gente que trabaja (Lima tiene la mayor cantidad de quechuihablantes) entonces esa audiencia a esa hora ya está empezando sus actividades de la casa, entonces se trasladan las costumbres de los andes a la capital, en el programa siempre se está tratando que las noticias estén relacionadas a las actividades que esa audiencia hace cómo está el mercado, la cosechas, el tiempo, y ese tipo de notas se está haciendo con cierta periodicidad no todos los días, la idea es que se respete las notas que ellos quieren escuchar.

La estructura de la pauta ¿el público quechuhablante requiere conocer ese tipo de temas (economía, internacional, política)?

Mire todo lo nacional es importante interesante, lo internacional es un poco relativo no todo se pone, además el noticiero sólo tiene media hora entonces no alcanza para esa cantidad de tiempo, lo nacional o lo regional es lo que abarca todo el noticiero.

Deportes...

Sí, como a todas las personas junta entonces el mundial ha sido un boom, hay una serie de actividades. Desde la aparición de noticiero es como una gesta, todo quieren hablar en quechua. En la universidad en la que trabajo, somos una de las tres que certifican que las personas hablan quechua, porque por ejemplo si tú hablas inglés hay academias que certifican, para el quechua no existe una academia donde enseñen quechua siendo un idioma oficial, pero nosotros ahora somos un centro autorizado y certificamos (agraria) para ver qué nivel tienen y desde la promulgación de la ley que permite graduarte con un idioma ahora el quechua y aimara son lenguas validas para acceder a un grado, todo eso ha hecho que el noticiero haya abierto esas puertas para reconocer esas idiomas reconocidas en la constitución.

¿Qué hacer para potenciar una lengua como el quechua?

Daré más importancia y respeto por el idioma, porque hay muchas personas, instituciones y ministerios que no lo respetan a mí me pasa mucho cuando me solicitan una traducción, no es una tarifa igual al inglés al alemán, porque la demanda es distinta entonces pero si es quechua deberías cobrar menos, esa es la idea ese es el pensamiento, porque hay un menosprecio por el idioma y eso debería cambiar y deberían cambiar por la decisión de las autoridades principalmente, sólo para terminar un ejemplo, el chullo que se usa en la cabeza no era conocido en todo el mundo porque era una prenda de cholos pero qué pasó, aquí unos 15 años que vino David Beckham y se puso el chullo y le preguntaron y dijo es un chullo peruano, y después todo el mundo quería porque él lo hizo ya no es un prenda de cholos, todo el mundo lo usa.

Igual ocurriría si todas las figuras de la televisión y del deporte, ahí estaríamos dándole un lugar al quechua

Entrevista # 2

Carol Ruiz- Productora y directora periodista de noticieros interculturales TVPERÚ

¿Cómo nace la idea del noticiero “Ñuqanchic”?

Ya desde el gobierno de PPK, estaba la idea clara de tener una política inclusiva, entonces parte de ello formaba una serie de proyectos o programas dirigidos hacia la población hacia la población menos atendida que es aquella que tienen otras lenguas que son oficiales en nuestro país pero que nunca han tenido una atención debida, con la llegada de Hugo Coya al canal, quien es presidente del directorio, él propone esta idea.

Inicialmente, se concretó un mes en radio a nivel nacional y luego se dio la idea de hacerlo en televisión para empezarlo en el enero 2017, pero en ese momento el ejecutivo quería que se adelantara la idea a realizarse yo llegué al proyecto cuando ya estaba en el piloto, ya había conductores y se hacían las pruebas para lanzar el programa.

Fue todo un reto, en principio porque no hay profesionales que en comunicación o periodismo que sean quechuhablantes, y eso hacía más difícil sean quechuhablantes que conozcan de televisión, entonces eso hacía más difícil poder entendernos en el swicher saber en qué momento lanzar las notas y los conductores saber en qué momento comentar. Eso ha tenido que hacer de manera rápida, un curso intensivo para lanzar el programa.

¿Han sido dos años y a medida que han pasado los años se han ido mejorando qué necesita ser perfectiblemente?

La primera limitante es el horario que tenemos, es sólo media hora para poder explayarnos, pero ya de por sí que esta iniciativa haya aparecido en el canal del estado es saldar una deuda con nuestros hermanos quechuhablantes y luego aimara y ashanikas como ha venido pasando con los demás programas eso ya era una innovación y un treta arriesgado que muchos creían que no tendría aceptación pero que ha ocurrido así y que se ha replicado en otros medios de comunicación instituciones públicas y empresas privada.

Creo que uno es el tiempo, sólo treinta minutos de los cuales 10 son artísticos y los demás son información.

Segundo hemos tenido que ir mejorando ciertas cosas, se empezó con la idea de que los conductores tenían que hacer toda la traducción y la interpretación de las notas, pero desgastabas a los conductores leyendo todo el tiempo o ando las noticias ya sean en informes y tenías que darles la pauta, los desgastabas en vivo y además de eso escuchar todo el tiempo las mismas veces en los mismo tampoco era lo más recomendable. Entonces así se pensó que también teníamos que tener un locutor en off y un reportero.

Si es cierto no hay profesionales, sobre todo periodistas que manejen el idioma, ese ha sido otro factor que nos ha limitado. Raúl por ejemplo si sale de un instituto de comunicaciones y así ha sido todo su proceso de aprendizaje también, ya también lo hemos mandado al ruedo, sale hacer informes, micro bambas, en fin, ese es otro punto y hace los doblajes aquí.

Con qué hemos tenido que lidiar también, con el tiempo n cuanto para hacer los doblajes de las notas y hacer nuevas durante la madrugada, entonces tener un sistema de trabajo ordenado porque también el editor con el que trabajamos no conoce el idioma no se absolutamente nada, hay que ser bien ordenado y bien metódico para que pueda hacer el trabajo a la hora de editar las notas y hacer el trabajo, igual siempre hay un supervisor para ver que todo esté bien.

Si bien nosotros empleamos los recursos económicos y humanos de IRTP siempre como una institución del estado cualquiera hay algunas carencias y limitaciones como por ejemplo no contamos con una cámara o un equipo perenne y a veces perdemos oportunidades de hacer informes aquí en Lima, y dependemos del equipo de prensa en verdad, otros de los factores si bien todo el material que utilizamos su suministro es de todo el trabajo de tv Perú noticias muchas veces los reporteros que no conocen el idioma han ido hacer las comisiones donde muchas veces hay quechua hablantes que necesitamos y es el tema de cómo ellos hacen la noticias, también les damos pautas a los reporteros para que puedan hacer una determinada pregunta o que no te de tanta información para que tampoco tú te pierdas y nosotros después hagamos el armado de la nota y tal.

¿Con respecto como haces la estructura de tu pauta por ejemplo?

Es un cambio de chip, los chicos que han estado con nosotros en Ñuqanchic han entendido y aprender a amoldar su forma de pensar no a la cultura en la que tú has crecido ciudadina sino aprender a pensar en tu público objetivo que es el quechuhablante o el aimarahablante y es empezar a entender de la cosmovisión una forma de vida y filosofía de vida completamente distinta a nosotros en donde muchos aspectos par a nosotros a veces son intrascendentes, pero para el nativo hablante que tiene contacto continuo con la naturaleza es completamente distinto.

Básicamente nuestro menú no podía ser como un noticiero limeño o como un noticiero de ciudad para empezar tenía que romper ese esquema con un menú diferente y que cubriera los intereses de los quechuhablantes era entender qué noticias eran importantes, esta era la oportunidad para que conociera de primera mano y en su idioma información de todo tiempo, información política nacional, antes les era muy difícil, ellos estaban obligados a ver noticieros en castellano cuando ellos en realidad no entienden algunas palabras su significado ya eso era para ellos un trabajo un reto difícil de afrontar que algo no sea en tu idioma y que encima no entiendas, o entiendas a medias o entiendas tergiversado ya era un problema para ellos, entonces ellos ahora están entendiendo mucho mejor su realidad y la realidad del Perú. Los primeros bloques siempre tienen que ver con la política nacional con lo que pasa por ejemplo lo que estaba fuerte hoy día los audios, pueden vivir en el Perú profundo, pero sí tienen interés, tiene radio vienen escuchando si saben, pero hay que darle la información de manera más sencilla.

Segundo, si en el caso del quechua es mucho más extendido en todo el Perú, independientemente de las variantes que se tengan hay palabras y significador que son diferentes y cada variante pero que tienen el mismo significado, independientemente de eso o si se logra entender, sí noticias que tienen que ver con agricultura, ganadería, clima, para ellos el clima es muy importante, hoy también lo que tratamos de hacer es

empoderar a la mujeres, sí ya lo hacemos aquí en la ciudad porque no lo hacemos con las mujeres del campo, ahí el machismo es muchísimo más fuerte, entonces alcances sobre salud para ellos muchas cosas ignoran o tienen una idea errada, independientemente de las creencias o conocimientos que ellos han creído y esto es ancestral, entonces es simplemente el mix de ambas culturas y son ellos finalmente decidir qué es lo que van hacer.

También internacionales, las notas curiosas sobre todo de animales, científicas porque el quechua hablante tiene la oportunidad de tener la ventana de ver un mundo que puede ser lejano pero es globalizado completamente, nosotros tenemos quechuhablantes que tiene wasap acceso a internet y te mandan información ello mucho está cambiando, ellos tienen acceso a la tecnología, nosotros como ciudadanos tenemos una idea errada y que cree tontitamente que el quechua es retraso es inferioridad y todo lo malo y no es así.

Otro tema que siempre incluimos son los culturales y tradición, siempre intentamos tocar ese tipo de temas, entonces ese tipo de información y bueno deporte, el futbol para ellos, así se aquí o internacional para ellos es importante y logros de gente con éxito y no sólo estamos hablando de aquí de Lima, universitario o simplemente el futbol.

¿Este noticiero está dirigido a quechuhablantes solamente o a bilingües? ¿Y a qué puntos del país está dirigido?

Cuando este programa se creó entonces estaba dirigido al público quechuhablante, el Perú tiene 10 millones de quechua hablantes, 4 millones son netamente nativos en el idioma madre en quechua no hablan otro idioma no te entiendes otro idioma entonces ese es, por un lado. Y los 6 millones restantes, censo 2007. Nuestro locutor habla tres idiomas. Porque crecieron en una familia donde la madre era de una cultura y el padre de otra cultura.

Independiente si es bilingüe o trilingüe en verdad conoce el quechua. Son un tercio de la población que habla quechua no es nada desdeñable, incluso lo que nos escriben en internet que es otro público no pensamos que íbamos a tener tanta acogida, hacía ese público quechuhablante está dirigido.

Mucha gente nos decía, pongan títulos, subtíten, claro puede ser muy fácil para quien no entiende y quiere aprender, pero en realidad donde queda la esencia de todo el proyecto, que es a quien está dirigido, y que cumple con el derecho que todo peruano tiene derecho a la información y mucho más si es en su idioma, entonces por muchos años los hemos relegado obligado a ver programas que no eran los suyos, esta vez este es un espacio suyo, entonces quien quiere aprender y tiene el interés un poquito podría acercarse a la cultura y ese es otro tema.

¿Cuáles son las taras para encontrar información?

La primera es cambiar el chip a los jóvenes y con una mentalidad distinta. Cuando uno habla de quechua cree que es sólo el idioma, pero no es sólo el idioma y la forma y los mensajes que tú emites, pero es todo el concepto toda una cultura toda una filosofía de vida, es como ves tú la vida, es algo que no entendemos hasta ahora es distinto de procesar. No es sólo otro idioma disiento al mío, es mucho más, hablamos de costumbres,

de tradiciones de qué te dice tal cosa de qué te habla la letra de una canción o qué te puede decir una frase una expresión de ellos, por eso es muy difícil para nosotros ciudadanos entender tantas cosas, la primera tara fue eso.

Ponernos en el quechuahablantes, para ti el agua es un derecho público para bañarse, para ellos el agua es vida es parte de su entorno y así como todo lo que los rodea ellos viven en armonía completa nada se mueve si no es por lo otro.

Teniendo en cuenta la cosmovisión del quechua hablante ¿hay algún manual de estilo para la redacción?

No, nosotros lo que hacemos acá como no hay escritura como habla y lectura nos sería muy difícil nos demoraríamos mucho, un aspecto para el quechuahablante s que no lee ni escribe en su idioma es difícil porque no ha sido educado en su idioma y aun así no es que pueda leer y escribir correctamente. Eso es lo que se está corrigiendo a partir del currículo de Humala el servicio educativo. Es difícil no es que no puede, ese es un tema.

Por qué no le ponen banners, pero en verdad ellos no lo van a entender ellos son completamente oral. Ahora todo lo trabajamos en español, nos demoraríamos habiéndolo en el otro idioma y además no hay profesionales. Sí se trata de facilitar algunos términos en cuanto a la explicación, al quechua hablante hay que explicarle. Al quechuahablante no le puedo decir se sometió a una rinoplastia, obviamente tú y yo sabemos que es una rinoplastia, en el quechua tienen que ser más explicativo, y decir se sometió a una operación a la nariz, hay palabras que sí las conocen y se importan del español hay otras que tienen su traducción o se puede buscar la manera de interpretar entonces sí se hace, se redacta de manera periodística muy sencilla, ya sea informes que hacemos nosotros o nos envían los corresponsales o que doblamos y los overs que son las pastillitas, cuando trabajamos el tema del lenguaje visual, eso sí.

Acá los editores y coordinador sí tienen que guiarse por el texto en español, ha sido muy difícil antes ellos ponían las imágenes, pero a la hora que el conductor lo decía en quechua las imágenes no coincidían con el ritmo, recuerda que en el quechua la estructura es diferente, a veces hay oraciones que se extienden y frases más cortas contrario a lo que tienen en castellano. Entonces los chicos han tenido que aprender a cuadrar esas imágenes para que al momento en que sale Keiko Fujimori no ves al presidente del congreso. Sobre todo, en los over. Sintonía.

La otra tara es los corresponsales, tenemos cuatro que nos envían informes en quechua de los cuales sólo dos hablan quechua, uno tuvo que reforzar no locutar y en el caso de otro corresponsal lo apoyaba su novia que sí sabía quechua, entonces también no tenemos como quisiéramos en todas las regiones. Ayacucho Huancavelica cusco y Huancayo. Recibimos de Áncash, pero era difícil el corresponsal no habla, hemos estado en el proceso que hablan y profesionales que conocen de trabajo televisivo más el radio.

En verdad desde que apareció Ñuqanchic muchas cosas han cambiado primer los quechuahablantes han empezado a empoderarse a sentirse orgullosos, y que no lo veías antes del noticiero, no es por alardear, pero yo sí creo que hubo un cambio desde que había un casting, para reporteros y conductores, hubo mucha gente

en el canal que decía que hablaba quechua, había gente pero lo ocultaba y eso arrastramos desde que el quechuhablante cualquier provinciano o que viene del campo y tiene el cliché es estigma que es cochino ,marginal, eso ha ido cambiando y ha hecho que se abran otras iniciativas.

El sueño es que tengamos más programas más de este tipo, difícil en una televisión en donde lo que busca es rating es sintonía y no contenido, pero ya esta es una ventanita, por ejemplo, el poder judicial, en alguna radio tiene programa de quechua, por ahí un programa de entretenimiento hizo su programa en quechua.

Comienza haber una apertura que antes no había, aún hay resistencia empezando por el quechuhablante que le decía a su hijo no hables quechua no aprendas, o los padres no permitían que ellos hijos aprendan, aquellos que migraron o huyeron del terrorismo y llegaron aquí porque si te escuchar hablar en quechua te van a discriminar yo creo que eso poco a poco se ha ido rompiendo todavía no del todo pero sí ahora tú vas y dices preguntas por el noticiero y ahora no tienen el temas a esconder lo que son y a sentirse lo que son de lo que antes renegábamos.

¿Cuáles son las proyecciones para este programa? ¿Qué se viene?

El tema de creatividad empresarial si bien el cierto es organizado por la UPC pero en verdad es un premio tan importante para nosotros lo es porque es el conglomerado de empresas importante que auspician , de diversos rubor, entonces ya el hecho que nos hallan llamado y que hallamos ganamos y que nos consideraran ya era bastante nos enfrentábamos a postulantes fuertes y todos con muy buenas iniciativas y el temor de nosotros eran que éramos otro idioma y qué tanto puedan aceptarlo entonces ganamos en las dos categorías, y a la aceptación del empresariado ya es importante es otra mirada así sea un primeo así sea lo más básico o un poquito pero ya es bastante par nosotros, hace poco se acaba de anunciar un yoleit con mensajes en quechua es bilingüe, está viendo poco a poco esta mirada de aceptación de lo que somos y a dónde podemos llegar, ese envase está dirigido a los niños de qallywarma.

Lo único que falta es no dejar como está y perfeccionar mejorar y rescatar y el hecho de haber obligado a nuestros hermanos quechuhablantes que han tenido que aprender desde los 3 o 4 idiomas a hablar nuestro idioma porque así es y no usan el que hablan en casa ha generado una serie de dificultades en ellos, entonces yo estoy convencida de que la educación en su idioma no se puede dar más oportunidad, en el transcurso que se ha hecho el uso del español masivo llevándonos al quechuañol tampoco el correcto, no somos puristas pero sí es importante rescatar.

Tengo millenials que son quechuhablantes y que están estructurando lo que era lo correcto y se decía así, ese tipo de cosas contribuimos a educar a nuestra educación.

Nosotros soñaríamos con un noticiero de una hora, con tener las facilidades, entendemos que estamos en el canal del estado, en otro corto, magazín, un programa cultura y que podríamos traducirlas. Entendiéndolos a ellos no solo en su idioma sino aprendiendo su cultura acabaríamos con tantos conflictos sociales que existen tan solo entendiéndolos porque nosotros hablamos el idioma predominante tenemos que estar por encima de ellos.

Qué se viene, es que vamos a salir en doble horario a través de la señal de 7.3.

¿Es fácil encontrar voceros en quechua?

No, es una pared con la que nos hemos chocado. Pero no sólo con el idioma, sino con la política y la gestión de la institución, e instituciones públicas y relacionadas con los quechuahablantes y los nativos hablantes, a veces llamamos y pedimos una entrevista, pero a veces le decimos si tienen un especialista en quechua, no él no está autorizado. Y porque el ministro no habla en quechua entonces limitan a los demás, hablamos de sectores que están involucrados de manera directa con la población.

Si el ejecutivo supiera de cuantas puertas hemos tocado. Con o qué también hemos tenido muchos aliados, en su momento teníamos en senhami que nos daba el reporte. O ONG que nos buscan por determinados temas, que sí se preocupan. Hemos tenido de ambas cosas y experiencias bonitas, pero nos falta más también.

Hay instituciones que trabajan con este sector de la población, pero es increíble que no tengan voceros autorizados, para tener mayor alcance y para eso tienen los medios de comunicación.

¿Qué tanto funciona la herramienta digital?

Nosotros tenemos eso fue una sorpresa, claro uno con el chip tú crees que va a usar las redes, internet, nosotros nos dimos con una grata sorpresa nos porque recibimos un montón de mensajes de gente que habla quechua que está contento y que está contento, gente del extranjero foráneo, gente que no es peruana pero que ha estudiado quechua. En Francia quechua es una carrera, y hay extranjeros que están aprendiendo la cultura quechuahablante. Sobre todo, porque es un público alterno al que nosotros tenemos, nosotros si bien es cierto no tenemos formas de cómo medir nuestro público, ellos están dispersos por todo el Perú si bien es cierto las empresas que contabilizan el rating sólo es acá en lima y n es que sus muestras incluyan a una muestra quechuahablante y no es que los aparatos que midan sea a familias quechua hablantes no tenemos una información real. Sí manejamos una cifra que sí hay quechua hablante que nos ve, curioso que el sector a, que si bien el quechuahablante sale a trabajar y lleva una radio nos hemos dado cuenta de que salen muy temprano y que no tienen la oportunidad de ver el noticiero. Ya tienen vida de ciudad y porque no hacen un noticiero a las 5 o 6 de la tarde. Como te decía ese público alterno en las redes sociales nos causó una impresión diferente a la que nosotros teníamos. Uno podría pensar que el quechua por ser ancestral solo lo hablan gente de 40 o 50 o 60 años, pero no es así nuestro mayor público en el fb tenía 25 30 años contrario a lo que se piensa, los primeros que van a ver los cusqueños, los que más nos seguían eran de la Libertad, Arequipa y después venía Cusco. En el extranjero también nos veía, en primer lugar, estaba Estados Unidos.

¿Eso podía ser un indicador al momento de ejecutar tu pauta?

No necesariamente, pero sí vemos los temas que causan mayor interés, entrevistas a grupos qushka, con Manuelcha Prado, hay temas de interés netamente informativo que la población necesita saber y se entera en los bloquecitos. Por ejemplo, ahora hemos subido a raíz de la intoxicación, y siempre tienes comentarios positivos.

Entrevista # 3

Antolín Huáscar

Presidente Confederación Nacional Agraria / Dirigente de comunidades indígenas

¿Cuál considera que es el aporte más importante del noticiero Ñuqanchic a la comunidad quechuhablante del país?

Es un espacio para nosotros, ya de alguna forma hace mucho años esperábamos nuestra lengua, nos sentimos orgullosos ya el canal ya hablando nuestra quechua, haciendo entrevistas haciendo conocer lo que está ocurriendo porque ya hay muchos hermanos, la televisión está a nivel nacional en las comunidades, hay hermanos que no entienden español con el lengua quechua entienden y están enterados con las noticias y que es lo que está pasando en nuestro país saludo esta iniciativa porque recuperar después de muchos años desde 1969 68 cuando el general Velasco implementó una política de educación, oficializó nuestra lengua materna que es el quechua y otras lenguas más, sufrió un veto pero ahora estamos trabajando y saludo yo esta iniciativa.

¿Qué opina sobre la estructura del noticiero? ¿Es adecuada? ¿Por qué?

Eso es noticia, lo que queremos ver es noticia política, ni el carro choco, nosotros queremos saber qué está pasando en el contexto nacional, en el plano internacional, toda esa política del país para nosotros es valioso, queremos saber qué está pasando y en nuestra lengua materna ya se enteran nuestros hermanos. Hay que marchar con más fuerza, pero he visto un poco que a los entrevistados o el entrevistador falta un poco poner su empeño por buscar para que los hermanos hablen quechua, porque el señor entrevistador lo que sucede lo está interpretando en castellano lo está diciendo en quechua, qué tal si el entrevistado es quechuhablante y en quechua lo entreviste, porque si un compañero o un funcionario no sabe tienen que esforzarse en hablar nuestra lengua materna, por eso hay una lengua materna y hay que hacer interés en aprender nuestra lengua materna.

¿Sería conveniente maximizar la información internacional y política en detrimento de informaciones regionales?

Es el contexto en general, pero es un noticiero debemos saber lo nacional e internacional, está bien que hay que matizar, hagamos un esfuerzo y ejercicio y la persona que es entrevistada tiene que hablar nuestra lengua. Se necesita voceros. La ley se implemente en cada sector, salud agricultura educación, tiene que tener un intérprete no siempre un profesional de su rama, quién habla la lengua materna el acto protocolar. Uno que habla o recibe, así ya tenemos un vocero. Para que pueda permitir a un funcionario decir a lo que ha venido. Eso es la implementación que va a implementar la ley y ojalá sea pronto.

Actualmente el noticiero se emite a la 5.30 de la mañana y dura 30 minutos ¿usted considera que este horario es adecuado?

Sí, son media hora 30 minutos, esperamos que se pueda ampliar de esa forma permita también que la noticia o el noticiero haga con tranquilidad hagan el desarrollo, ganó la hora, a ver como la voluntad política de la

empresa o del ministerio de cultura, permita ampliar las noticias en las diversas.

¿El horario responde a la cosmovisión andina del pueblo quechuahablante?

Nosotros en el campo nos levantamos 4.30 5 de la mañana, por eso escuchamos programas radiales. Es hora punta como se dice. A partir de las 7 u 8 ya estamos en el campo en la chacra, entonces frego que la hora está bien, 5.30 a 6.30 tal vez sea así entonces bienvenido a esa hora.

En cuanto a los presentadores ¿hacen el uso adecuado de la lengua quechua?

Sí, bueno uno de los señores es de Apurímac, Ayacucho, entonces son buenos vamos formando a los comunicadores indígenas comunitarios, de esta forma tengan también reporteros de diferentes lugares del país y que mandes reportajes de lo que está sucediendo en las regiones y de esta manera quizás también a nivel internacional tengamos reporteros en EEUU, por ejemplo, hay quechuahablantes nuestros paisanos y pueden hacer reportajes en quechua, aimara, shipibo.

El quechua tiene distintas variantes ¿ustedes se sienten representados con la forma en la que se utiliza el quechua?

en caso mío entiendo poco variante de Ayacucho Cusco Apurímac parte de Apurímac hay más variantes entre quechua del norte, entiendo la comunidad de Ancash varía, pero no demasiado. Pero sí se entiende.

Nuqanchic marca un precedente en la televisión nacional ¿usted cree que esta iniciativa es importante, ¿qué deben hacer otros medios para poner en valor a las lenguas originarias?

Bueno, como canal nacional tiene su obligación, cumplir ese rol, incluso no solo el canal del estado sino también otros canales, por cortesía deberían tener un espacio de esa forma amplíen, no sólo a nivel de televisión, más que llegue a las comunidades es la radio por lo tanto radio nacional es llamado y otras radios también están llamados a implementar este tipo de programas, para los quechuahablantes, shipibo. Estuve hablando con los amigos de la selva y también exigían un programa en su lengua a través de canal 7.

Alguna recomendación para mejorar...

Nuestra recomendación sería que sea permanente, que no se acabe y lo cierren, más bien aplicar la hora, en la mañana o en la noche de esa forma el canal siete sea visto, como canal del estado debe ser algo educativo con nuestra cultura. Esta es una buena iniciativa hacer ver una falta de nuestra cultura alimentaria, papa nativa hay muchas variedades de nuestras semillas, como recuperar y competir con las grandes industrias, esa cultura hay que promocionar, ferias dominicales campesinas. Dejemos de comprar harinas procesadas. Es más importante fomentar nuestros productos.

ENTREVISTA # 4

HENRY NIN

PERIODISTA, JEFE DE PRENSA COLEGIO DE INGENIEROS, INTEGRANTE DEL GRUPO DE TRABAJO QUE IMPLEMENTÓ EL PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE.

¿Cuál es el aporte más importante del noticiero Ñuqanchick a la comunidad quechuanate en el país?

Primero que es un noticiero en quechua esté bien eso este mal en todo caso es un esfuerzo para la comunidad, no solo quechua sino para toda la comunidad andina.

El quechua de por si tiene características especiales regionales, en algunos casos se hace entendible en otro no, entonces ahí tenemos un quechua normalizado tiende a superar competencias de entendimiento grave.

Es una lengua oral.

En el ministerio de cultura se están haciendo los alfabetos....

La escritura perjudica, yo he estado hablando en el ministerio de educación y realmente el quechua que se usa en el programa es más ayacuchano que se usa más que el cusqueño o el altiplánico, pero sin embargo uno que habla quechua, se va adaptando y va contribuyendo a quechua siempre. Yo conozco el quechua por ejemplo de la selva el quichua, es un quechua diferente con otros términos, pero al final sí se entiende. Se entiende o son modificaciones que o son esenciales, entonces al tratar de normalizar por ejemplo los lingüistas cometen un error, van al cusco y tratan de normalizar el estilo del cusco

Van al cusco y tratan de normalizar al estilo quichua, cuando el quechua es el mismo para todos, a lo que tenemos que acostumbrarnos es a tener quechua diversificado, no sepáralo, pero ese es un problema lingüístico, nosotros los hablantes de acuerdo a la experiencia asumimos una que otra cosa.

En cuanto al programa, siente que debería priorizar alguna sección... (deportes, política, internacionales, etc.)

Primero felicitar a los que están haciendo porque es un gran esfuerzo, porque tener un programa de esa naturaleza es difícil de hacer, entonces primero eso, el programa por lo que he visto se hace en aimara y en quechua, los que presentan aimara es más fluido, entonces el Puno por la regionalización han empezado sus variantes.

El quechua es mucho más amplio y eso le da dificultad, por eso aprecio a los amigos que hacen el programa que no lo hacen mal tratan de hacerlo bien.

El otro problema, es estructural o sea los quechuas tenemos una estructura de pensamiento y nuestra idiosincrasia está basada en otros principios, multiculturalidad entonces asume historias diferentes, asume memoria diferente entonces el programa si le tendría que encontrar un defecto, no se sitúa en un enganche con la cultura, es un noticiero de la costa que le cuenta las cosas a los serranos, desde la perspectiva limeña. Es un noticiero de Lima, pero dirigido a ellos, no está en un contexto cultural andino, tiene unos espacios que

tienen referencias. Por ejemplo, el reportero que hace los reportes del sur él si está metido. Yo diría que es un noticiero limeño dirigido para los quechuahablantes, si te das cuenta el de quechua es igual al de aimara, ni siquiera dimensiones distintas.

La primera plana está basada en lo que pasa políticamente en Lima y esas son las prioridades cuando sabemos que los momentos del desastre del niño, para esa gente su prioridad es esa no otra, entonces no está contextualizado, tiene que haber un viraje hacia la concepción multicultural que tiene el Perú, es una cuestión de diseño que debería implementarse si hay un programa de esta naturaleza tiene que ser en la materia que todos se desenvuelven. Es una sociedad andina, entonces esa sociedad andina necesita ver las cosas en su perspectiva esa es la verdadera identidad idiomática, desde la presentación si quieres que tenga algo gráfico, pero buen así es, el quechua se entiende en lo horario, los cintillos están fuera de, lo que están haciendo es castellanizar, lo están obligando a que lea, pero aprender a leer en castellano olvidándose de su propia lengua no contribuye al quechua.

¿Pero no es importantes, por ejemplo, los acuerdos de la PCM? ¿usted considera que no se tendría que abrir con los acuerdos que se tomaron? (política)

Bueno es posible si los acuerdos son importantes para los de la zona, estamos sectorizados somos 4 millones, una parte de los quechua hablantes es dejarlos ignorantes de los andinos y selváticos entonces está bien puede ir eso en una parte importante del noticiero y también desde la perspectiva que a ellos les importa, tú puedes enterarte de algo desde la perspectiva que a ellos les importa y mantener el estatus social.

Actualmente el horario del noticiero tiene 30 minutos, ¿está de acuerdo con el horario?

Yo más lo veo para radio en ese horario porque la mayor parte de los andinos y selváticos, ellos no son de escuchar sigamos de ver el noticiero a las 5 de la mañana ellos a esa hora están reparando para salir al campo ellos son de radios y este es el más importante del Perú, sé que ahora la nueva corriente se viene por internet pero eso a eso a lo que hay darle acceso a la gente. Todavía la radio sigue siendo el medio más importante inclusive que la televisión porque te deja hacer otras cosas y te deja escuchar otras cosas, la televisión te cautiva en cambio la radio está sonando mientras haces otras cosas.

Este programa da en simultaneo en la radio...

La televisión tiene otro lenguaje y te muestra las cosas en video, se debe hacer una cosa para cada medio, son lenguajes diferentes, conozco perfectamente los lenguajes, la gente tiene que escuchar las noticias en el medio que más se adapte.

Un horario sería bueno a las 6 de la tarde.

La gente del campo termina sus actividades a las 5 de la tarde, de hacer la chacra salen tempranito y trabajan todo el día fuera, por eso llevar su radio acompañado no pueden llevar televisión, terminan de cinco a 6 y vuelven a su casa, a esa hora es donde descansan. Si tú vas a la sierra sur, Cusco, Puno tú vas a escuchar que ellos escuchan radios de Bolivia argentina, nuestro referente no es lima, es argentina, chile, Bolivia que es

con quienes estamos más cercano, hasta en la música la corriente moderna no es EE.UU., Cusco es cosmopolitita, pero cusco andino es otro tipo de frontera, distinto diferente.

Tenemos un modo de ver el mundo diferente y la historia es diferente, no es la historia republicana, es una historia más ancestral andina porque donde tú vas encuentras montañas, construcciones arquitectónicas de otros tiempos y por ultimo después la época de la colonia que es una imposición cultural.

Pero sí nuestra identidad esta allá, pero la estamos dejando poco a poco, lo nuevo tapa la calidad ancestral y eso es una perdida para la identidad nacional. Se pierden lenguas y se han perdido, entonces nuestros esfuerzos de nuestros amigos lingüistas deberían estar orientados en rescatar esas lenguas, el uso hace a la lengua, la lengua no hace que se siga expandiendo de por si hay que hacer el esfuerzo de enseñar al enseñar es un trabajo doble.

Los medios tienen responsabilidad en eso...

Si, actualmente hacen programas que no corresponden a la idiosincrasia del pueblo.

Actualmente son dos conductores qué opina del uso de la lengua, ¿qué podría mejorar?

Estrictamente hablando yo lo entiendo porque soy quechuhablante, pero ese trabajo q justamente lingüístico que ellos tienen de menor dominio de las variantes, hace que parezca una dificultad de los lugares que son los identifico, sé que el que está hablando es más cusqueño porque las expresiones son diferentes, por eso te decía que el reportero tiene mayor pegada desde la zona en la que está, habría que hacer una variedad de reporteros.

El programa radial la "La escuela" que tenemos hace quince años con el ministerio de educación, está en quechua, lenguas amazónicas y en aimara, entonces yo cree filiales en cada sitio con los achuar con su gente que habla de sus cosas, con aimara y así en cada lugar, hay que hacer una cadena de lenguas con la gente. Porque cada uno tiene lo suyo y valora lo suyo, entonces la gente le importa, qué le importa a mis amigos de Pisac, es como a nosotros cuando nos impacta la caída del tren en Roma, en Italia pero no lo vivimos como noticia es interesante pero no es parte de nuestra vida.

¿Qué sección usted cree que se tendría que potenciar?

Yo creo que la esencia hay que mejorar, la pertinencia del programa en los lugares en donde se escucha, hay que escuchar al oyente no en términos generales.

El español traducido al quechua es una tontería, se pretende traducir por términos, no hay sentido. Los afectos no se transmiten así, los afectos se transmiten oralmente, si yo te hablo de poesía y cosas del corazón me vas a entender eso ahora, pero por internet no. Lo mismo ocurre en el uso de la lengua, eso debe mejorarse, no necesariamente cambiar de conductores, sino mejorar con ellos hay que construir.

¿Usted cómo quechuhablante cree que marca un precedente este noticiero?

Sí, el Perú tiene una larga historia de esfuerzos de esta naturaleza más en provincias que aquí en Lima, marca

un precedente porque la gente se da cuenta que Lima es el lugar más multicultural que tiene el Perú, todos han venido a Lima por eso tenemos la tercera población que está acá, puneños cusqueños, loreanos, etc. Hay que contemplar eso, hay que analizar cuántas hablarán lenguas y qué niveles tendrás, es ahí donde una marca con finura la pertinencia de un programa.

¿Usted cree que se ha utilizado el tema de interculturalidad con uso político, y no se le ha dado el tratamiento adecuado?

Yo trabajo unos 40 años en el Ministerio de Educación como quechua hablante y estoy cerca a los programas de educación bilingüe, sí hay algunos manejos de interés particular o académico sobre las cosas, hay una mirada que no es la auténtica mirada del lugar en donde estamos, hay instituciones que tienen otros tipos de interés. Porque estoy seguro que si tomamos la línea pedagógica será más fácil que nos entendamos, pero si vemos otras líneas vemos otros factores segregación racial, comportamiento sexual.

En Cndoraccanqui Amazonas, una importante entidad, entré a trabajar con sus conceptos en el tema de la igualdad del hombre y la mujer y el comportamiento sexual en el caso de los awujún es una sola y se merece profundo respeto, el hombre en el campo y la mujer también, ahí hay otro tipo de respeto entre varones y mujeres, pero si tú le dices que los hombres son iguales o diferentes, les rompes el esquema familia, entonces encuentras a la mujer que protesta. Ya rompiste, para bien o para mal. ¿Quién te garantiza eso? No es cuestión de ir, los niños envueltos que nacen en la sierra, no deben ser envueltos deben ser libres, que es una ignorancia dicen algunos, si tú hechas una mirada a tus abuelos han sido criados así y no son malos hombre. Hay que ver los valores culturales y sobre eso actuar.

¿Fortalece la identidad del pueblo quechua hablante?

Corrigiendo las cosas como estas sí fortalece, pero ya ve hay que cambiar muchas cosas, uno llega a la conclusión que sí se puede encontrar un horario adecuado. Me costó poner mi programa a las ocho de la mañana, y a esa hora están tomando desayuno. Ellos no trabajan los domingos. Esa es la pertinencia en cuanto a la sintonía, el programa sí sirve me parece un buen esfuerzo, pero tenemos que acostumbrarnos los peruanos a hacer las cosas mejores siempre.

Encontré entre mis andanzas programas en Japón cuyo horario de transmisión está de acuerdo a los horarios del pueblo, los abuelos enseñan a bailar en el barrio la cultura japonesa los sábados como una actitud cultural entonces los programas se adaptan para los sábados, por eso los mantiene. Porque los japoneses mantienen su cultura, es que en la esencia ellos persisten en una cultura auténtica.

¿El vestuario sería un punto a favor...?

Sí sería mejor que lo hagan porque a pesar que yo tengo mis ideas de la vestimenta aimara y quechua, porque la ropa que se usa en Cusco, Ayacucho son ropas mestizas impuestas, no vamos a tener una ropa auténtica, pero sí te identifica de dónde eres, entonces la persona sabe muy bien que eres de Apurímac, Cusco porque la ropa te muestra. Son detalles que suman, sobre todo para usarlo, hay un detalle yo al Ministerio de Educación

iba con mi poncho, porque en la fiesta de mi tierra todo el mundo usa poncho y es nuestro, no me importa que me digan qué milagro que hablas castellano. Eso es algo que debemos acostumbrarnos, a que todos merecemos respeto.